

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
Уральский государственный педагогический университет  
Институт иностранных языков  
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

**Описание структурно-семантических изменений в англоязычной  
и русской военной терминологии**

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:  
Кирданов Юрий Сергеевич  
студент группы БА-44

---

подпись

Научный руководитель:  
Шустрова Елизавета Владимировна  
док. фил. наук, проф.

---

подпись

Екатеринбург 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	6
1.1. Дефиниция термина и его специфика.....	6
1.2. Классификация терминов.....	11
1.3. Место термина в современной лингвистике .....	15
1.4. Семантические исследования в терминологии .....	26
1.5. Классификации семантических изменений и методики, применяемые в структурной семантике .....	38
Выводы по первой главе .....	41
ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	43
2.1. Семантические особенности англоязычной военной терминологии .....	43
2.2. Семантические особенности русской военной терминологии	46
2.3. Лексико-семантические трансформации англоязычной военной терминологии .....	49
2.4. Лексико-семантические трансформации русской военной терминологии .....	73
Выводы по второй главе .....	104
Заключение.....	105
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК .....	107

## **Введение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению военной терминологии в русском и английском языках. Военная терминология – это система лексических средств, обозначающих понятия военной науки и употребляющихся в сфере специального общения. Являясь периферийным слоем лексики, военная терминология в то же время имеет множественные связи с общей лексикой языка. Поскольку военная наука подразделяется на отдельные области, соответственно, происходит выделение терминологии тактической, военно-организационной, военно-технической, терминологии по родам войск и видам вооруженных сил. В наше время прогресса и развития всех сторон жизни военное дело развивается очень динамично, и в связи с этим постоянно расширяется и развивается военная терминология. К военной терминологии относятся слова и словосочетания, которые не обозначают собственно военных понятий, но употребляются почти исключительно в военной среде, а в общем употреблении малоизвестны или вовсе неизвестны. Изучением проблемы перевода военного термина и военной терминологией занимались такие учёные-лингвисты как В. М. Лейчик [Лейчик 2006: 256], А. В. Суперанская [Суперанская 2008: 288], И. М. Чипан [Чипан 2000: 237] и другие.

**Объектом** исследования являются семантические сдвиги и переносы в английской и русской военной терминологии.

**Предмет исследования** – структурно-семантические особенности военного термина и особенности изменения семантики в английской и русской военной терминологии.

**Актуальность исследования** обусловлена важностью термина в системе языковых единиц, изучением структурно-семантических особенностей военного термина в современном русском и английском языках и недостаточной исследованностью в данной сфере. В современной

геополитической ситуации в мире возрастает роль армии, а соответственно возрастает и ценность людей, работающих с таким видом терминосферы.

В качестве основных **методов исследования** в работе были использованы сравнительный и описательный методы, реализованные через комплекс более частных методик и исследовательских приемов таких, как определение типа семантических изменений и описание особенностей их проявления в определенной терминосфере.

**Материалом** исследования являются 25 английских слов-терминов по военной тематике, а также 25 русских слов из военной терминосистемы. Все слова получены методом сплошной выборки из «Афганского лексикона» Б. Бойко, Толковые словари Ожегова, Ушакова, Даля, Англо-русского военного словаря, Словаря английской военной терминологии, Словаря английских военных аббревиатур, боевого устава армии США «SH 21–76 Ranger Handbook» («Учебник Рейнджера»), Dictionary of Military Terms и проанализированы методом компонентного анализа.

Основная **цель исследования** – выявление и описание структурно-семантических особенностей терминов в английской и русской военных сферах и их семантических изменений. Данная цель определяет следующие **задачи**:

- 1) дать дефиницию понятия «термин» и определить его специфику;
- 2) проанализировать требования, которым должен соответствовать термин;
- 3) рассмотреть классификацию терминов;
- 4) охарактеризовать семантические особенности военных терминов;
- 5) проанализировать структурные особенности военных терминов;
- 6) проанализировать особенности семантических изменений военной терминологии.

**Научная новизна** исследования заключается в рассмотрении структурно-семантических особенностей военной терминологической лексики и в наличии компонентного анализа словарных статей.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в изучении динамической теории термина, уточнении имеющихся знаний о целостной картине развития языкового знака в военной лексике, полном представлении функции когнитивного механизма терминологизации в языковом сознании, в терминопорождении и определении.

**Практическая значимость** работы заключается в возможности использования результатов в теоретических курсах по лексикологии, лингвистике текста, в лексикографической и переводческой практике при обучении студентов в военных университетах.

**Апробация материалов исследования.** Результаты исследования были доложены на X международной студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы лингвистики и методики» в Уральском государственном педагогическом университете [Екатеринбург, 2017, 2018].

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, списка использованной литературы и списка проанализированных источников.

В первой главе «Теоретические основы исследования» рассматриваются дефиниция и классификация терминов и дается краткий обзор аспектам изучения лексического значения термина, характеризуются классификации семантических изменений и методики, применяемые в структурной семантике.

Во второй главе «Структурно-семантическая характеристика военной терминологии» описываются семантические и структурные особенности военных терминов в современном русском языке, особенности семантических изменений.

В заключении подводятся итоги исследования.

Список использованной литературы состоит из 53 источников.

## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

В первой главе будут рассмотрены такие понятия, как дефиниция и классификация терминов. Также будет дан краткий обзор аспектам изучения лексического значения термина, характеристики классификации семантических изменений и методики, применяемые в структурной семантике.

### **1.1. Дефиниция термина и его специфика**

Понятие термина является ключевыми в науке, так как термин обеспечивает точность, ясность в понимании научной мысли. Однако, несмотря на то, что такая дефиниция термина как точного определения общепризнано, его грамматическое выражение, вопрос о месте термина в составе языка до сих пор остается нерешенным.

Терминология является частью специального словаря, который включает слова и фразы, обозначающие объекты и понятия различных сфер человеческой деятельности. Всестороннее изучение специальной лексики как основного компонента языка для особых целей начинается в XX веке. Терминология как важная часть специального словаря активно изучается с начала 20-го века. Становится очевидным, что это особая область словарного запаса, целостная организованная система с собственными законами и требованиями.

Одна из основных проблем мышления и изучения термина как лингвистической категории в современной отечественной лингвистике — это его дефиниция. Во время изучения особенности термина накопилось значительное количество определений термина. А. В. Суперанская объясняет существование различных интерпретаций слова «термин» прежде всего тем, что «... в представителях разных дисциплин, связанных с их особыми понятиями, дефиниция термина имеет неодинаковый объем содержания и определяется спецификой каждой дисциплины» [Суперанская 2012: 248].

Однако во всех логических определениях термина прослеживается его первоначальная связь с концепцией [Лейчик 2007: 256].

Термины – это специальные слова, ограниченные их особыми целями, слова, стремящиеся быть однозначными, как точное выражение понятий и обозначение вещей» [Кожевникова 2015: 264]. Загоровская дает следующее определение: «Термин – это слово (или фраза), лингвистический знак, который связан с соответствующей концепцией в системе понятий определенного направления науки и техники» [Загоровская 2016: 136]. В. П. Даниленко считает, что «Термин – слово или фраза специального (научного, технического и т. д.) языка, созданного (принятого, заимствованного и т. д.)» [Даниленко 2016: 7 – 67]. А. В. Косов определяет язык как « слово (или словосочетание), которое является единством звукового знака и коррелирует с ним в понятиях науки и техники» [Косов 2017: 32 – 61].

Таким образом, исходя из вышеуказанного подхода к обозначению определенной научной концепции, именно корреляцию с конкретной дисциплиной следует считать основным критерием дефиниции термина [Лантюхова, Загоровская, Литвинова: <https://cyberleninka.ru>].

Многочисленные дискуссии также поднимают проблему определения места термина в составе языка. По данному вопросу существует две основные точки зрения: сторонники нормативного подхода (Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикин, А. В. Косов и др.), выведя терминологию национального языка, пришли к выводу об искусственности термина как особой единицы и рассматривают терминологию как систему искусственно созданных знаков, в которой термин требует наличие фиксированного контекста (для достижения достоверности), точности, недвусмысленности, отсутствия синонимов и т. д. Другие исследователи (Н. П. Кузькин, А. И. Моисеев, Р. А. Будагов, Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б.Н. Головин и др.) рассматривают терминологию как неотъемлемую часть словарного литературного языка, отказываясь ограничивать этот термин любыми формальными требованиями, подчеркивая необходимость изучения

реальных процессов функционирования терминологии [Лесников: <https://cyberleninka.ru>].

Как указывает В. П. Даниленко, «терминология рассматривается как подсистема общелитературного языка», т. е. терминология относится не к общему литературному языку, а относится к полю языкового независимого «сектора» [Даниленко 1971: 7 – 67].

В настоящее время описательный подход наиболее известен в специальных исследованиях терминологии. Однако недостатки, присущие этой теории (например, отсутствие общепринятого определения термина), противоречивые и неразвитые аспекты (нормативный характер терминологии, ее специфичность в отношении общего языка) породили другие теории. Такова, например, концепция «языкового субстрата», предлагаемая отечественным исследователем В. М. Лейчик, согласно которому этот термин является «сложной трехслойной формацией, которая включает в себя:

а) субстрат естественного языка – материальную (звуковую или графическую) составляющую терминологической структуры, а также идеальную (семантическую) составляющую из этой структуры, определение термина, принадлежащего к лексической системе естественного языка;

б) логический субстрат, то есть значимые черты, которые позволяют термину обозначать общее – абстрактное или конкретное понятие в системе понятий;

в) терминологическая сущность, то есть содержание и функциональные особенности, которые позволяют термину выполнять функции элемента теории, описывающего особую сферу человеческого знания или деятельности» [Лейчик 2007: 256].

Также среди альтернативных теорий можно назвать точку зрения А. В. Суперанской и ее последователей. В своем понимании сущности термина, в некотором отношении похожее на точку зрения сторонников описательного подхода (например, признавая существование



многозначности, синонимов и антонимов, многокомпонентных терминов, выражение терминов разными частями речи и т. д.), она считает, что «терминология является самостоятельной частью словарного запаса национального языка, в которой наряду с литературным языком, существует независимая зона с ее собственными характеристиками, иногда не согласующимися с нормами литературного языка», в результате чего значение каждого конкретного термина раскрывается только в концептуальной системе [Суперанская 2012: 248].

В дополнение к соотношению термина с понятием «терминология» выделяется ряд других важных требований, которые должны соответствовать «термину»: однозначность, точность, соответствие нормам литературного языка, краткость, отсутствие эмоциональности и выразительности, мотивация, системность и т. д. Эти условия представляют собой требования к термину в идеале, но на практике найдены термины, которые не соответствуют им, но концептуальные цели ими успешно выполняются. Таким образом, вопрос об обязательном характере тех или иных требований к характеристикам термина в лингвистике остается в настоящее время весьма спорным.

Однако следует отметить, что во многих случаях даже в пределах одного терминологического поля конкретный термин может иметь более чем один лексический смысл, поскольку значение термина определяется, с одной стороны, объективным содержанием соответствующего понятия, с другой стороны, термин имеет субъективное начало, которое вводится исследователем с целью уточнения границ содержания специального понятия, обозначаемого термином [Яковлева: <https://cyberleninka.ru>].

Требование точности как характеристики термина также противоречиво. На наш взгляд, наиболее приемлемой является точка зрения ученых, которые считают, что точность термина достигается в первую очередь за счет точности терминологии. Очевидно, что неточность,

неопределенность смысла типична для терминов в период формирования или переосмысления.

Любой термин должен соответствовать нормам литературного языка, а также орфоэпической, лексической, словообразовательной, грамматической, орфографической нормам. Однако следует отметить, что любой профессиональный язык в процессе его функционирования может приобретать некоторые грамматические, стилистические и другие особенности, что часто приводит к появлению профессионализмов в особой сфере общения. Таким образом, по нашему мнению, необходимо разграничить такие лексические единицы, которые представляют собой профессиональную версию нормы, и слова, которые не отвечают правилам литературного языка или выходят за его пределы.

Как правило, наиболее важным выражением мотивации термина является его систематический характер, то есть возможность отражения в структуре термина связи с другими понятиями и местом этого понятия в данной концептуальной системе.

Однако большинство исследователей согласны с тем, что этот критерий не играет решающей роли, поскольку термин все еще имеет определение и занимает определенное место в системе. На разных языках мотивация слова, относящегося к одному и тому же вопросу, может быть разной. Ассоциации, которые служат основой мотивацией, могут сохраняться в будущем, они также меняются и полностью исчезают в процессе функционирования в речи [Яковлева: <https://cyberleninka.ru>].

Такой критерий термина, как реализация, означает предпочтение более широким понятиям при формулировании терминологических рекомендаций.

Другой проблемой, которая вызывает широкомасштабные дискуссии в современной лингвистике, является вопрос о грамматическом выражении терминов. Термин может быть выражен только существительным или фразой на основе существительного. Однако позиция о подчеркнутой номинальности термина была опровергнута многими учеными. В настоящее

время считается, что термины в грамматическом плане могут быть выражены существительными, глаголом, прилагательными, наречиями и другими частями речи. Термины, выраженные прилагательными, наречиями и причастиями обычно относятся к категории терминологических элементов – составных частей словосочетания, но это не исключает их использования в качестве функции терминов в текстах специализированной литературы и в профессиональной коммуникации [Яковлева: <https://cyberleninka.ru>].

Т. Е. Шмелева утверждает, что «в терминологической лексике, ориентированной на концептуальную, семантическую систему конкретной области знания, достаточно определить только форму терминологического выражения, требующую его определения в данной предметной области, поэтому в некоторых терминологических словарях исходная форма термина является частью речи, которая встречается непосредственно в контексте конкретной науки. Таким образом, тезис о том, что термин представляет собой грамматически всегда либо существительное, либо фразу, образованную с помощью существительного, вряд ли может быть принят для установления языковой специфики термина [Шмелева: <https://cyberleninka.ru>]. Однако разные ученые выделяют свои критерии о выражении терминов в разных частях речи.

## **1.2. Классификация терминов**

Значение классификации в исследованиях терминологии трудно переоценить. Именно по схеме классификации логическая и концептуальная структура предметной области раскрывается и визуально демонстрируется во всем многообразии его отношений.

Первая классификация терминов по содержанию, которая наиболее широко распространена и ведет свое происхождение как инструмент философского познания, – это разделение на «термины наблюдения» и теоретические термины. За терминами наблюдений существуют классы

реальных объектов, за теоретическими терминами – абстрактные понятия, которые обычно зависят от определенной теории, концепции.

Вторая классификация терминов по содержанию – классификация по названию – это распределение объектов, на основе принадлежности их к определенной области знаний или деятельности, или в особых областях. Список этих сфер можно резюмировать следующим образом: наука, технология, производство; экономика, военное дело, искусство, социальные отношения. На основе такой системы классификации можно выделить не только военные термины, но и ту терминологию, которая устарела в военном деле, но продолжает существовать в других областях деятельности человека уже с иным значением, с изменением семантики и коннотации [Даниленко, 1971: 72].

В области науки раскрывается группа научных терминов, которые разбиваются на столько классов, по количеству и направлению дисциплин на определенном этапе научно-технического прогресса. В каждом классе физических, химических и других терминов существует множество групп терминов, совокупность которых называется терминологией, поскольку существуют различные независимые теории описания физических, химических и другие объектов научного познания и научных законов.

В сфере производства и технологии функционируют технические термины. Это единицы языка, которые обозначают машины, механизмы, инструменты, операции. Технические термины отличаются от научных терминов, в первую очередь, меньшей зависимостью от концепций их описания, хотя эта зависимость все еще существует.

С точки зрения экономической основы и производственных отношений, с одной стороны, существуют термины языка описания (на языках политической экономии, конкретной экономики) и, с другой стороны, терминов служебного языка – служебные термины [Суперанская, 2012: 248].

В рамках управленческой деятельности выделяется административная и политическая сфера (включая оборону и военную сферу) и социально-культурную сферу (здравоохранение, наука, культура, образование и т. д.).

В административной и политической сферах выделяются условия языка управления, в том числе условия ведения бизнеса, язык дипломатии, а также специфический военный язык.

Классификация терминов для объекта именования внутри отдельных областей знаний – это наиболее подробная классификация терминов. Лингвистические классификации терминов как лексических средств для обозначения понятий представляют большой интерес для терминологии. Лингвистические классификации терминов основаны на признаках терминов как слов или фраз определенного языка. Классификация по содержательной (семантической) структуре позволяет нам выделять термины, которые являются однозначными и многозначными, то есть те термины, которые имеют два или более значений в одной и той же терминологической системе.

Классификация терминов по формальной структуре очень дробная. В частности, пример такой классификации терминов можно найти в работе Б. Н. Головина, который считает, что общая классификация терминов должна выполняться исходя из их морфологической и синтаксической структуры. В этом случае обычно выделяются два основных типа терминов: терминологические слова и терминологические фразы, причем к последним причисляются и фразеологизмы [Попова: <https://cyberleninka.ru>]. Основываясь на данной системе классификации, можно проанализировать не только отдельные слова, но и фразеологизмы военной лексики в русском и английском языках.

Классификация терминов, состоящих из отдельных слов, в свою очередь, осуществляется в соответствии с морфемной структурой слова. На основе данного критерия можно выделить следующие термины:

- производные;
- производные;

- комплексные;
- сокращения.

Термины, состоящие из одного слова, делятся на несколько структурных типов: простые (состоящие из одного корня); аффиксивные (состоящий из корня и аффиксов); комплексные (состоящий из двух или более корней) [Миньяр – Белоручева: <https://cyberleninka.ru>].

Что касается морфологической структуры однословных терминов, ее можно представить существительными, глаголами, прилагательными, наречиями.

Термины словосочетаний классифицируются в соответствии с типом их структуры. Существуют простые словосочетания, состоящие, как правило, из двух знаменательных слов, одно из которых является основным, а другое – зависимым, причем первое слово является определяющим.

С точки зрения семантической структуры выделяются следующие типы словосочетаний: свободные комбинации, устойчивые комбинации и фразеологические комбинации.

В соответствии с морфологическим типом основного слова существуют фразы с существительным в главной роли, прилагательные словосочетания – с существительным или прилагательным в главной роли, глагольные словосочетания.

Термины словосочетаний можно разделить на типы, зависящие от синтаксической структуры фразы, грамматической модели термина. Грамматические модели, на которых формируются терминологические фразы, имеют высокую изменчивость и обычно включают от 1 до 17 слов.

В зависимости от исходного языка, термины являются первичными, заимствованными и гибридными.

Классификация терминов по происхождению отражает социологический подход к условиям их возникновения. В этом отношении известны коллективные и индивидуальные термины. Например, термин «геликоптер» был создан Л. Да Винчи, а термин «индустрия» был впервые

заимствован из английского языка Н. М. Карамзиным [Литовченко: <https://cyberleninka.ru>].

По масштабам распространения термины могут быть универсальными (для многих смежных областей), уникальными (для одной области) и концептуально - авторскими.

Для каждой эпохи создается историческая лексикологическая классификация терминов, в которой появляются термины–архаизмы и термины–неологизмы. Неологизмы в большей степени формируют терминологию, а архаизмы характерны для понятий тех терминологических систем, которые устаревают из-за роста научных знаний и пересмотра некоторых научных взглядов.

В результате анализа частоты использования терминов в текстах может применяться классификация, которая отличает высокочастотные и низкочастотные термины. Но такая классификация терминов используется крайне редко.

Таким образом, мы можем заключить, что классификация играет важную роль в выявлении семантической структуры термина. Именно по схеме классификации логико-концептуальная структура предметной области раскрывается и визуально демонстрируется во всем многообразии отношений и коннотаций [Литовченко: <https://cyberleninka.ru>]. Это помогает при анализе терминов с точки зрения их семантического наполнения.

### **1.3. Место термина в современной лингвистике**

Термины составляют основное концептуальное ядро словарного запаса, которое обслуживает любой профессиональный дискурс, включая язык науки. Это самая информативная часть словарного запаса научного языка.

Термины делают лексический состав языка науки принципиально отличным от словаря общего литературного языка в нескольких направлениях: семантически (термины являются не только специальными понятиями, каждое из которых уникально по своему содержанию);

функционально (термины имеют не только именную, но и когнитивную функцию); в сфере распространения (термины с известной «доступностью» для широкого круга носителей литературного, причем многие термины исходят из глубин литературного языка, а также употребляются преимущественно в языке науки, в его лексической системе). [Гущина: <https://cyberleninka.ru>]. Термины в своей прямой функции служат не только как языковые единицы профессионального общения; они также зависимы от источников, способов и средств создания (термины, основанные на общих источниках, литературных источниках, методах и средствах их создания, имеют свои собственные специализированные ресурсы, которые не находят применения в других разновидностях общего литературного языка); по семиотическому составу единиц названия (в терминологии, помимо общеязыковых словесных знаков, широко используются символы, выходящие за пределы словесных средств выражения) [Попова: <https://cyberleninka.ru>].

Термину, как и всем другим лингвистическим универсалиям, трудно дать однозначное определение. Из-за разногласий по вопросу четкой дефиниции термина в лингвистике существует много разных попыток определить термины. Например, в статье В. И. Литовченко дано целых семь определений этого понятия, а также приведена критика этих определений за логические ошибки и несоответствие свойств и признаков термина, установленных определениями, его реальному языковому и речевому облику. При этом автор статьи считает, что термин представляет собой отдельное слово или подчиненную формулировку, образованную на основе существительного, которая обозначает профессиональную концепцию и предназначена для удовлетворения конкретных потребностей общения в сфере определенной профессии [Литовченко: <https://cyberleninka.ru/article>].

Все лингвистические определения термина, в лингвистической литературе, четко разделены на две группы. К первой группе относятся термины, рассматриваемые как особые слова в лексическом составе



естественного языка. Вторую группу составляют термины, которые являются словами в специальной функции; то есть, при таком подходе, практически любое слово может действовать как термин, каким бы тривиальным оно ни было [Винокур 1939: 3].

Понятие о том, что термины являются специальными словами, является одним из краеугольных камней лингвистической школы Д. С. Лотте, который разработал требования к терминам. Д. С. Лотте считал, что термин может быть и словом, и фразой. Последователи Д. С. Лотте разработали эти положения, расширили количество требований до пятнадцати и зафиксировали их в нормативных и методологических документах. Все отклонения от требований к терминам, наблюдаемые в реальном их применении, считаются «недостатками в терминологии» [Кербер: <https://cyberleninka.ru>].

Однако в самом функциональном лингвистическом подходе, предложенном отечественным лингвистом Г. О. Винокуром, остается нерешенной сложная проблема: существуют ли отдельные термины в лексической системе языка? В конце концов, если термин может быть любым словом, независимо от его тривиальности, вряд ли можно говорить о признании этого слова как лексической единицы, и вряд ли можно охарактеризовать диапазон лексических единиц, относящихся только к терминам. Исходя из этого, авторы, которые придерживаются точки зрения на термин как функцию [Гаврилова: <https://cyberleninka.ru>], стараются игнорировать этот вопрос или просто цитируют в положительном смысле Г. О. Винокура [Винокур 1939: 3 – 54], а затем рассматривают интересующие их термины не как особую функцию, а как специальную лексическую единицу.

Проблема, однако, требует разрешения, хотя решение может быть и неоднозначно.

Действительно, анализ лингвистического материала показывает, что подавляющее большинство лексических единиц, которые мы признаем в

качестве терминов, постепенно приобрели значение термина, включая терминологию из сферы неспецифического словаря. Прежде чем стать термином, такие единицы были неспецифическими лексемными словами. Даже самые «научные» термины, произошедшие от латинского и греческого языков, состояли из морфем, которые изначально использовались в общеупотребительной лексике и имели другую семантику.

Поэтому одна и та же лексическая единица может существовать в языке, как в качестве термина, так и самостоятельно. Тот факт, что любое слово может стать термином, позволяет определить понятие терминологии – переход лексической части от состояния нетермина к состоянию термина. Также может происходить и обратный процесс детерминизации, когда лексическая единица, используемая в качестве термина, функционировавшая как часть терминологической системы, перестает быть таковой. Такой процесс может происходить в тех случаях, когда некоторая теория признана ошибочной, а термины, обозначающие ее концепции, выходят из научного использования. В других случаях лексическая единица получает второстепенное, метафорическое значение и начинает использоваться в неспециальной сфере. Такие бывшие термины, которые потеряли свое место в терминологии, могут быть сохранены как лексические единицы в неспециальных сферах.

Таким образом, между терминами и не терминами существует значительное количество единиц. Тем не менее, их трудно выявить лингвистическими методами. Однако эти трудности приводят к появлению группы логических и лингвистических методов изучения терминов, которые породили несколько разных точек зрения на связь между понятием и лексическим значением термина. Обзор этих точек зрения можно представить следующим образом:

- 1) термин имеет лексический смысл, но он не сводится к понятию, обозначенному им;
- 2) термин имеет лексический смысл, который является понятием;

- 3) значение термина – понятие, которое не имеет лексического смысла;
- 4) термины обозначают передовые научные концепции, в то время как обычные слова обозначают только тривиальные бытовые понятия [Лейчик 2007: 46].

Следует отметить, что разногласия между сторонниками этих точек зрения могут быть устранены, если признать возможность анализа контентной структуры термина, который получен из исходной лексической единицы с ее лексическим, неспециальным смыслом и той семантикой, которую слово приобретает, становясь обозначением специальной концепции в терминологической системе конкретной области знания.

Но если приводить дефиницию термина с точки зрения терминологии, ситуация радикально меняется. Именно потому, что этот термин существует в форме лексической единицы, можно предположить, что термин формируется на основе лексической единицы некоторого естественного языка или что, другими словами, лексическая единица этого языка является естественным языковым субстратом термина.

При таком понимании языковых аспектов термина многие методологические вопросы терминологии могут быть с успехом решены. Прежде всего, решается традиционный вопрос, который формулируется как вопрос о лингвистической природе термина, затем вопрос о сущности термина, а также проблема специфичности термина. Однако все исследования в рамках лингвистического подхода не смогли выявить те особые, существенные признаки термина, которые отличают его от всех других лексических единиц, обычно объединенных под несколько неопределенным названием «не термины». Необходимо говорить не о лингвистическом характере, а о естественном языке термина, потому что его специфические, следовательно, самые существенные черты, которые приобретает термин, сами становятся термином и как бы противостоят его естественному языковому субстрату [Лейчик 2007].

Анализ семантических и фонетико-грамматических признаков термина

и характера его связей с другими смежными лексическими единицами, проведенный некоторыми исследователями, позволяет считать, что термины, рассматриваемые как таковые, независимо от использования данных лексических единиц в неспециальной функции, образуют класс лексики упомянутых выше функциональных разновидностей современных развитых языков, а именно языков для специальных целей [Литвиненко: <https://cyberleninka.ru>].

Термины, наряду с номенклатурными знаками, некоторыми группами собственных имен и др., образуют лексические классы, а совокупности терминов отражают способ группирования в системах обозначений понятий некоторой теории, реализуемой на базе данного специально—целевого языка. Отсюда следует, что с учетом сказанного о видах понятий, обозначаемых терминами, определение термина, относящееся к терминоведению, может быть сформулировано следующим образом: *термин – лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности* [Лейчик 2007]. В предлагаемом определении подчеркиваются следующие важнейшие моменты:

- 1) термины обладают всеми семантическими и формальными признаками слов и словосочетаний естественного языка;
- 2) термины фигурируют как таковые именно в лексике специально - целевого языка, а не в лексике того или иного естественного языка в целом;
- 3) в лексике специально – целевого языка термины служат в качестве средства обозначения специальных общих понятий – результат когниции в специальных сферах знаний и деятельности;
- 4) термины представляют собой элементы терминосистем, отражающих (моделирующих) теории, которыми описываются специальные сферы – объекты специально-целевого языка [Исаева: <https://cyberleninka.ru>].

В любом языке термины – слова и фразы специального языка,

созданные или заимствованные для точного выражения специальных понятий и конструкций для специальных объектов, – передают информацию, причем только в той мере, в какой можно исключить возможность произвольной и субъективной интерпретации. Это свойство терминов находит особое выражение в материалах военной тематики, насыщение которых терминологией требует отличного переводчика не только иностранной военной терминологии, но и адекватной российской военной терминологии и способности правильно ее использовать. Этот аспект составляет основную трудность перевода военной терминологии.

Необходимо понимать, что термин, как правило, переводится соответствующим термином другого языка; поэтому при выполнении перевода военных терминов предпочтительно использовать такие методы переводческих трансформаций, как аналогии, синонимичные замены, описательные переводы [Лату: <https://cyberleninka.ru>].

С лингвистической точки зрения данный тезис позволяет определить термин как «слово, смысл которого составляет понятие в указанном смысле, то есть профессионально определенное» [Рябов: <https://cyberleninka.ru>].

Таким образом, военный термин – это особое наименование понятия с простой или сложной формальной структурой (фразой) с профессионально определенным понятием из военной науки (военная наука, техника, управление и документация, военная деятельность и т. д.), в семантической структуре которого, безусловно, есть сфера «военная», «боевая».

Терминологический слой словарного запаса становится самым мобильным элементом военной литературы, и его быстрое развитие заставляет прибегать к определенной унификации терминологии и регулировать ее использование в установленном законом порядке. Почти все страны создают специальные терминологические комиссии для унификации научной терминологии, публикуются специальные терминологические справочники, словари, тезаурусы по отраслям знаний. Такая деятельность по унификации военных терминов на уровне международного стандарта стала

абсолютно необходимой, потому что без упорядочения использования лексики понимание военных текстов становится затруднительным [Бушев: <https://cyberleninka.ru>].

Ситуация осложняется также тем, что до сих пор в лингвистической литературе не существует полного единства по вопросу определения самого понятия «термин». Не вдаваясь в суть научных споров по этому вопросу, необходимо понять разницу между обычным словом и термином, в данном случае – термином военной семантики.

Исходя из основных положений теории значений, можно говорить о том, что это слово является лингвистическим знаком, который воплощает смысл, а смысл знака – его способность соотноситься с различными объектами реальности (в человеческом сознании, денотатах), с концепциями или с различными отношениями, которые складываются либо между знаменателями, либо между понятиями, или между теми и другими в одно и то же время.

В данном контексте необходимо отметить существование различных семантических уровней использования слова: денотативном, концептуальном, реляционном и синтаксическом уровне корреляции слова. Важным результатом этого является принципиальная возможность того, что слово относится к различным объектам, то есть слово может иметь несколько значений, как принято говорить в повседневном использовании. Было бы более точно говорить о нескольких лексических значениях, поскольку единственным значением слова является его способность быть оператором превращения мысли в речевой продукт. Лексическая многозначность слова является естественным явлением, и это явление вызвано самой природой лингвистического знака. И только контекст может устранить эту двусмысленность слова, ограничивая сферу его корреляции.

Если мы ограничимся военными вопросами, мы должны признать, что в этой обширной области есть много отраслей, которые можно рассматривать как разные, независимые области знания или деятельности. Поэтому нельзя

говорить об общей концепции «военного термина» [Бушев, Алимуратов: <https://cyberleninka.ru>], но необходимо различать тактические, организационные, военно-технические термины, термины, относящиеся к разным видам войск и типам вооруженных сил и т.д. [Webster's Dictionary]. Все это – разные области военных знаний и деятельности, для каждой из которых используется своя терминология. В каждой из этих областей смысл этого термина однозначен и не имеет двусмысленного прочтения.

Вот почему при определении семантической структуры термина необходимо сравнивать на двух языках совершенно разные объемы понятий и даже другие понятия в качестве переносимых эквивалентов. Покажем это в следующем примере. Английский термин «attack» может иметь несколько российских эквивалентов: наступление, атаку и налет. В этом случае английский термин имеет более широкий концептуальный круг значений, которому соответствуют перечисленные российские термины.

Если тот же знак используется в разных областях военного дела, нельзя говорить о многозначности этого термина, следует понимать такие слова как разные термины. Например, английский термин «command» используется в различных областях военного дела: в качестве организационного подразделения она может соответствовать российским военным условиям, командованию, группе, использоваться в качестве обозначения срока службы персонала, соответствует условиям командования, управления, как термин, связанный с обучением, он соответствует российской концепции «порядка», как военно-технический термин, соответствует русскому терминологической командной комбинации слов.

Эти примеры показывают, что одно и то же слово может выступать как разные термины в разных областях военного дела. Военный переводчик, обращаясь к двуязычному словарю, должен помнить, что ему нужно знать различные пояснительные фразы, указанные в словарных записях. Они помогают интерпретатору понять эту проблему.

Совокупность терминов в этой области знаний – это терминология.

Сложно говорить вообще о военной терминологии. Существует так много терминов, сколько областей во всей совокупности военного дела. Именно поэтому переводчики обычно различают терминологию служебного оружия и типов вооруженных сил, видов военной техники, а также организационную терминологию, военно-политическую, командную и военно-топографическую терминологию [Kocotea, Smirnova: <https://www.researchgate.net>].

В рамках каждого типа военной терминологии все термины, которые касаются области военного дела, всегда недвусмысленны. Это означает, что термины не имеют синонимов, хотя они могут быть похожи.

Обратимся теперь к рассмотрению общих свойств, присущих терминам, независимо от области применения. Военная терминология обычно делится на две группы:

- а) официальная терминология, состоящая из уставных терминов;
- б) терминология, не предусмотренных законом, используемых в устной речи военнослужащих и в некоторых видах военной литературы, но официально не принятых слов и выражений [Алимурадов, Лату: <https://cyberleninka.ru>].

Официальная военная терминология – это система лексических средств, которые обозначают понятия военной науки и используются в сфере специальной коммуникации. Военная терминология, являющаяся периферийным слоем лексики, в то же время имеет много связей с общим лексиконом языка. Поскольку военная наука разделена на отдельные области, соответственно, существует выбор терминологии тактической, военно-организационной, военно-технической, терминологии оружия и типов вооруженных сил. Военная наука в современную эпоху – очень динамичная, быстро развивающаяся отрасль знаний, и в связи с этим военная терминология постоянно расширяется и развивается.

Неофициальная терминология – это слова и комбинации части военной терминологии, которые возникают главным образом среди личного состава



вооруженных сил и используются, как правило, только в вооруженных силах, хотя ряд такого рода неформальных терминов могут расширить свою сферу использования. Преобладающее количество слов и комбинаций этой части военной терминологии возникает в устной речи и фиксируется только в литературе, что способствует их консолидации в языке. Следует отметить, что эта часть включает в себя словарь самых разнообразных эмоциональных окрасок, и – подобные слова и комбинации в той или иной степени непонятны при использовании вне вооруженных сил. Среди них существуют лексико-фразеологические единицы, которые не понятны для лиц, не относящихся к конкретным условиям военного дела, армии и т. д.

Термины должны отвечать нескольким требованиям, особенно в технических науках, где точность и однозначность являются ключевыми для эквивалентности перевода. Синонимичные понятия не являются терминами, если не имеют однозначной трактовки и специальной области применения. Часть общеупотребительных слов также могут быть использованы в качестве терминов, что подтверждает гипотезу о том, что для термина очень важен контекст, то есть то семантико-лексическое поле, в котором он существует.

Таким образом, обобщая вышеизложенное и разделяя точку зрения ряда других ученых, под термином следует понимать слово или фразу, связанные со специальной концепцией, явлением или объектом в системе конкретной области знания. Важнейшими признаками терминологических лингвистических единиц следует прежде всего считать корреляцию с определенной научной концепцией, точность и системность. На наш взгляд, требования уникальности и краткости не могут считаться обязательными для современных терминов, поскольку многие терминологические номинации часто многозначны и многокомпонентны [Алимурадов, Лату: <https://cyberleninka.ru>].

С лингвистической точки зрения структура семантики термина определяется его принадлежностью к той или иной группе или классу в классификации терминологии определенной отрасли. Для установления

семантики термина или терминологической фразы, а также фразеологизмов необходимо выявить критерии классификации терминов в военной терминологии. Следует особенно отметить, что при различии в синтаксической и грамматической системах русского и английского языка переводчик должен основываться на принципе полного эквивалента при выполнении переводов текстов военного характера и на военную тематику.

#### **1.4. Семантические исследования в терминологии**

Семантические исследования в терминологии включают в себя основные направления, влияющие на семантику этого термина. В фокусе внимания исследователей есть такие явления, как синонимия (дублетность), антонимия, омонимия, многозначность, метафоризация, метонимизация по терминологии. В настоящее время существует много работ, посвященных исследованиям в области терминологической семантики. Следует отметить некоторые из наиболее значительных из них.

Лексико-семантические особенности терминов анализируются В. П. Даниленко в статье «Лексико-семантические и грамматические особенности словообразований». В статье излагаются мнения терминоведа о многозначности, омонимии, синонимии, антонимии терминов. По обширному материалу автор показывает, что функционирование терминов, являющихся элементами общего литературного языка, порождает как многозначность, так и синонимы и другие смысловые процессы, свойственные языку [Даниленко 2016].

Проблема мотивации этого термина посвящена статьям Т. Канделаки «Семантика и мотивация терминов», «Термин и его мотивация» О. И. Блиновой, а также работы В. М. Лейчика, В. П. Даниленко, А. В. Иванова, А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева и другие. В статье А. А. Брагиной «Смысл и оттенки значения термина» показано, что этот термин может сохранять коннотации, поскольку этот термин является элементом общего литературного языка, построен по его

собственным законам, таким образом тесно связано с лексической системой языка [Брагина 1981].

Одним из направлений в изучении семантики этого термина является изучение таких процессов в области терминологии, как метафоризация и метонимизация. Под метафоризацией понимается «процесс производства сложной семантической структуры на основе исходных единиц» [Мишланова 1998: 77].

В частности, эти процессы рассматриваются в работе В. Н. Прохоровой «Русская терминология (лексико-семантическое образование)» [Прохорова 1996]. В. Н. Прохорова отмечает, что семантический путь формирования термина является наиболее продуктивным. Среди различных типов семантической терминологии особенно выделяются метафорические и метонимические передачи.

Максимальная часть процессов метафоризации находится в области объектно-ориентированной терминологии, представленной, прежде всего, конкретным терминологическим лексиконом. В сфере абстрактной лексики метафоризация признается менее продуктивной. Основными видами транспорта при метафоризации являются переносы по подобию формы, местоположения и функции.

Метонимизация осуществляется во всех терминологических системах. При таком семантическом переносе происходит взаимодействие слов конкретного и абстрактного словаря. В области метонимического переноса В. Н. Прохорова идентифицирует несколько моделей, которые характерны для терминологии: 1) название действия – имя результата действия, объекта, устройства, адаптация; 2) название действия – название инструментов, механизмы осуществления этого действия; 3) действие – фиксированный результат действия, документ; 4) название действия – это количество продукта.

В дополнение к моделям, специфичным для терминологии, процесс метонимизации также встречается в моделях, которые обнаруживают их частоту и использование в общем литературном языке.

Л. В. Прибытова, изучая процессы метафоризации и метонимизации на профессиональном языке горняков, рассматривает терминологические номинации в терминологической системе, которые позволяют выявить специфику восприятия реальности, ограниченную сферой профессиональной деятельности. Чтобы описать метафорическую модель изучаемого фрагмента реальности, она использует подход, который сочетает в себе лексикологические и когнитивные направления изучения метафор. Л. В. Прибытова различает и характеризует исходные концептуальные сферы метафоризации, затем эффективные сферы, а затем раскрывает и описывает основные метафорические модели.

Изучив терминологическую систему, обслуживающую профессиональный язык горняков, Л. В. Прибытова отображает ряд лексических единиц, возникших в результате процесса метонимизации в следующих моделях: 1) действие является результатом действия, например, извлечения; 2) действие – место действия, неудача, генерация; 3) действие – средство действия, подтяжка, затягивание [Прибытова 2005: 75 – 80].

Другим основным направлением в изучении семантики этого термина является изучение таких семантических процессов, как полисемия, синонимия, антонимия и омонимия. Данной проблеме посвящены работы Л. А. Аваковой [Авакова 2006], П. В. Веселова [Веселов 1969], Г. В. Козловой [Козлова 1980], Н. З. Котеловой [Котелова 1970], Л. Л. Кутиной [Кутина 1970], Е. В. Мариновой [Марианова 1993], Е. Н. Толикиной [Толикиной 1970], М. С. Шумайловой [Шумайлова 2005], С. И. Щербиной [Щербина 2000], И. М. Чипан [Чипан 2000], Ю. А. Чунтовой [Чунтова 2004].

В научной литературе неоднократно подчеркивалось, что терминологические системы отличаются от лексической системы общего

литературного языка природой и спецификой реализации семантических процессов [Котелова 1970: 122]. Как отмечает Е. Н. Толикина [Толикина 1970: 55], в системе общезыковой лексики наблюдаются известные типы системных отношений: омонимия, синонимия, антонимия. Синонимия определяется как корреляция набора знаков с одним содержанием, а полисемия – это соотношение одного знака с набором обозначенных. Причиной разницы между общим лексическим языком и специальным для многих исследователей является разная систематическая организация этих двух систем. Если отношения между знаком и контентом «один ко многим» характерны для общего языкового словаря (системные отношения полисемии, синонимии), то терминологический словарь характеризуется однозначными отношениями: один знак – это одно содержание (симметрия обозначений и обозначение) [Даниленко 1977: 54].

Вопрос о том, допустимы и возможны терминологические процессы, перечисленные выше, является наиболее спорным в научной литературе и широко освещается в различных статьях, посвященных этой проблематике. Нет однозначного ответа на этот вопрос, поскольку нет строго определенного подхода, принятого всеми исследователями к разработке этой проблемы.

Ряд лингвистов допускает в принципе существование этих семантических процессов в терминологии. Противоположная позиция заключается в категорическом отрицании этих явлений в терминологии. При решении этой проблемы решающее значение приобретает признание или устранение такого имманентного признака терминологии, как симметрия знака и смысла, что лишает термин возможность развить многозначность и используется в синонимической серии. Анализ научной литературы по терминологии показывает, что исследователи активно изучают термины и их признаки, определяют требования, которым они должны соответствовать. Д. С. Лотте одним из первых сформулировал ряд требований, которые должен удовлетворять этот термин: недвусмысленность, точность, отсутствие синонимов. В то же время он ссылается на все семантические

процессы на существенные недостатки всех терминологических систем [Лотте 1961: 7, 15-16]. «Свойства системы знаний, которые на общем языке считаются неоспоримыми преимуществами, называются безусловными недостатками в терминологических системах» [Толикин 1970: 57].

С другой стороны, подчеркивается общая лингвистическая сущность этого термина (этот термин является словом в специальной функции выражения специального понятия), что делает его законным утверждать, что одни и те же семантические процессы происходят в терминологии, как в словаре общий литературный язык [Даниленко 1977: 65]. Эту точку зрения разделяет ряд ученых, которые признают существование этих семантических процессов в терминологии (Б. Н. Головин, В. П. Даниленко, Р. Ю. Кобрин, Н. З. Котелова, Л. Л. Кутина, В. М. Лейчик, А. И. Моисеев, В. Н. Прохорова, А. А. Реформатский и др.). Как отмечает Н. З. Котелова, термины характеризуются синонимией, полисемией, омонимией, а термины-антонимы - не менее, чем нетерминистские антонимы [Котелова 1970: 122-123]. Это утверждение согласовано А. Т. Липатовым, который утверждает, что «в языковой практике многие термины характеризуются полисемантизмом и дублетностью», что, однако, затрудняет их использование и выбор желаемого термина [Липатов 1995: 315]. Исследователи признают общий язык перечисленных выше процессов, отмечая их специфику и известные отличия от аналогичных процессов, происходящих в общем литературном языке [Головин, Кобрин 1987: 99; Даниленко 1977: 65; Суперанская 1989: 55].

Вопросы синонимии наиболее полно развиты и описаны в работах Н. В. Васильевой, С. В. Гринева, В. П. Даниленко, Д. С. Лотте, Н. В. Подольской, А. В. Суперанской и других.

Под синонимикой мы подразумеваем совпадение в основном значении слов, морфем, конструкций, фразеологических единиц [Головин, Кобрин 1987: 53]. Необходимым условием синонимии является то же обозначающее значение слов [Маринова 1993: 94].

Несмотря на развитие проблемы, вопрос синонимии в терминологии относится к числу актуальных и не имеет однозначного решения [Щербина 2000: 105]. Большинство работ признают существование синонимии в терминологии (А. А. Брагин, П. В. Веселов, В. П. Даниленко, Л. Л. Кутин, Д. С. Лотте, А. В. Суперанская, М. С. Шумайлов, Ю. А. Чунмомова и др.). Отмечено, что феномен синонимии в области научной терминологии характеризует начальную стадию существования терминологических систем, период их формирования, когда выбор лучшего термина еще не состоялся [Даниленко 1977: 73; Кутин 1970: 85].

В общем литературном языке существует несколько разновидностей синонимов. Стилистически однородные синонимы обычно называются идеографическими или концептуальными, потому что они принадлежат к одной и той же (часто нейтральной) стилистической сфере, связаны с одной и той же концепцией, предлагая различные аспекты ее взгляда (сила – энергия соотносится с общим концепция, самая выраженная сила слова (способность к действию или действию, сила силы тела или ума, энергия, способность делать что-то и делать все) [Елисеева 2003: 25]. Синонимы, отличающиеся друг от друга принадлежащих к различным стилям языка, принято называть стилистикой.

Поскольку термины используются в научной речи, для которых передача стилистических эффектов не характерна, и поскольку стилистический нейтралитет определяется многими лингвистами как неотъемлемое качество этого термина, можно, поэтому сказать, что в терминологии нет стилистических синонимов [Гринев, Лейчик 1999: 6]. В. П. Даниленко утверждает, что хотя такой синоним присущ терминологии в меньшей степени, чем общий литературный язык, невозможно полностью отрицать их отсутствие [Даниленко 1977: 78].

Терминологи предлагают разные классификации терминов-синонимов. Например, Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин, изучая вопросы синонимии,

выделяет три типа терминологических синонимов [Головин, Кобрин 1987: 54 – 58]:

1) термины-дублиеты иностранного происхождения, например, лингвистика – лингвистика – лингвистика;

2) термины-синтаксические синонимы, т. е. синтаксические конструкции, которые связаны по структуре и совпадают по смыслу.

Этот тип ученых-синонимов разделен на три подгруппы: словосочетание (тоннаж – пропускная способность судна); словосочетание – слово-фраза (пассажирское судно – судно для пассажиров); полная – короткая форма термина (ТУ – технические условия);

3) синонимия определения, т. е. совпадение значения термина и его определения. Например, датчик является дистанционным измерительным преобразователем.

В. П. Даниленко [Даниленко 1977: 73 – 79], в свою очередь, отмечает, что терминология в основном реализует «семантическое разнообразие синонимии с присущими ей функциями замещения»:

1) заимствованный термин – это русский термин, например, решение – решение;

2) полная версия имени – короткая версия имени, перфорированная карта – перфокарта;

3) словесное выражение понятия – символическое выражение понятия, t – время;

4) терминологическая комбинация – аббревиатура, коэффициент эффективного действия – эффективность;

5) семейный термин – термин, созданный путем выделения классифицирующих признаков концепции, эффект Джонсона является термическим эффектом.

По словам В. П. Даниленко, синонимы в терминологии соответствуют одному объекту и не характеризуют его различные свойства и особенности, а также не выполняют стилистических функций. Таким образом, терминология



характеризуется абсолютной синонимией. Для данного явления в терминологии было введено понятие терминологической дублетности, причиной которого являются разные источники формирования терминов.

Причина неразрешенных проблем синонимии проявляется, прежде всего, в путанице понятий «синоним», «вариант», «вариант», «дублет» и их производные [Щербина 2000: 105, Маринова, 1993: 94] , В работе по терминологии понятие синонимии часто заменяется вышеупомянутыми терминами. В большинстве работ термины «синоним» и «вариант» считаются синонимами. Эту позицию придерживается С. В. Гринев, который рассматривает понятия как синонимы и варианты как эквивалентные, а соответствующие термины - синонимы. «Лексемы, отличающиеся хотя бы одной буквой, разные независимые термины, и поскольку они служат названию одного понятия, они полностью соответствуют признакам абсолютных синонимов» [Гринев 1993: 109 – 110].

Однако точка зрения В. П. Даниленко и В. А. Татарина, согласно которой синоним и вариант представляют собой разные концепции, стали более распространенными, и варианты не следует рассматривать как множество синонимов. Дифференциация этих понятий, по мнению С. И. Щербиной, должна основываться на понимании термина «вариант» в узком смысле. С. И. Щербина признает в качестве вариантов «лексические единицы, которые имеют небольшие отличия в дизайне (плоскости выражения), сохраняя при этом смысловую, коннотативную и функциональную идентичность». Согласно этому определению, термины «пауза», «пауза» – это варианты одного и того же термина, а не синонимы [Щербина 2000: 105 – 107].

Терминологические дублеты – это «слова или фразы, которые объединены специальной терминологической корреляцией с одной и той же научной концепцией и объектом реальности» [Головин, Кобрин 1987: 54]. Согласно Л. Л. Кутиной в научном контексте, все термины синонимов являются дублетами [Кутина 1970: 87]. Е. Н. Толикин также придерживается

этого пункта, подчеркивая, что в терминологии нет синонимии; и то, что обычно считается синонимом, на самом деле является дублетом. Дублет признан «вредным» явлением, поскольку он не передает речи, в отличие от синонимов, ни стилистической раскраски, ни индивидуальности, а свидетельствует о беспорядке в содержании терминосистем [Толикин 1970: 61, 62]. М. С. Шумайлова согласна с Е. Н. Толикиной в том, что дублетность отрицательно влияет на терминологию, поскольку затрудняет общение специалистов [Шумайлова 2005: 127]. Кроме того, наличие дублетов излишне загружает память и влечет за собой неоправданное различие в их использовании [Как работать с терминологией 1968: 9 – 10]. Таким образом, согласно этой точке зрения, дублетность противопоставляется синонимии, а термины, выражающие одну и ту же концепцию, не могут считаться синонимами.

Под дублетами терминология также понимается как «абсолютные синонимы с различными формами» [Щербина 2000: 107], «термины-дублеты являются синонимами с одинаковыми предметными значениями» [Маринова 1993: 99]. На основе этих определений можно сказать, что дублет является своего рода синонимом. Эта точка зрения представляет собой второй подход к решению проблемы синонимии и дублетности.

В научной литературе выделяются следующие типы дублетов: разные (fly-flyer), ареал (лифт-лифт), многоязычный (распылитель-сопло) [Гринев 1993: 111]. Анализируя вышеприведенную классификацию терминов-дублетов С. В. Гринева, С. И. Щербина показывает, что разделение первых двух дублетов как синонимов неверно. Что касается сингулярных дублетов, «термины, которые являются противоречивыми в соответствии с хронологическим статусом, находятся в неравной конкуренции», один из них будет «архаизм и, следовательно, мало пользы в речи». То же самое относится к ареальным дублетам, которые «выражают информацию о денотатах локально и имеют не только территориальную принадлежность той или иной степени, но и их концептуальный и концептуальный мир и их

социальный и лингвистический. Таким образом, согласно С. И. Щербине, только многоязычные дублиеты могут требовать роль эквивалентных [Щербина 2000: 107 – 108].

Существует еще один взгляд на решение этой проблемы. Полисемия существует, но в пределах одной терминологической области, в пределах одной определенной терминологической системы, поскольку принцип однозначности никогда не достигается в терминологии вообще [Комарова 1991: 25, Кутина 1970: 94].

С лингвистической точки зрения многозначность слов является естественным семантическим процессом [Денисов 1965: 12]. Подобно синонимии, полисемия представлена довольно широко в общем литературном лексике. В общем языке слова развивают близкие значения, и его содержание может быть уточнено в определенном контексте. В терминологическом словаре многосемейные отношения широко распространены, но они реализуются несколько иначе [Суперанская 1989: 44]. Среди прочего Л. Л. Кутина подчеркивает, что многозначность присуща не всегда, а только на начальном этапе развития научной или технической терминологической системы в период ее формирования [Кутина 1970: 82 – 94].

Полисемия терминов характеризуется расслоением значений в зависимости от использования слова в разных областях знания (сравните модуль в технике, математике, в строительстве) [Котелова 1970: 123].

Лотте указывает, что полисемия может быть разной: допустимая полисемия возникает, когда термин относится к понятиям, которые совершенно не связаны друг с другом, в то время как само явление многозначности проявляется в системах, которые находятся далеко друг от друга; многозначность неприемлема, если этот термин объединяет довольно тесные понятия [Как работать по терминологии 1968: 8].

В. М. Лейчик раскрывает несколько случаев многозначности. Наиболее распространенным является использование термина в тесных областях

знаний, причиной этой многозначности является межсистемное заимствование. Во втором случае он рассматривает категориальную полисемию (например, обозначение одного термина и процесс и результат) [Лейчик 2006: 45]. В этом случае между значениями устанавливаются метонимические отношения, один термин служит для названия и науки, а также аспекта языка (фонетика, морфология) [Куликова, Салмина 2002: 31]. Категориальная полисемия, согласно Е. Н. Толикиной, относится к категории истинной многозначности, и только этот вид имеет право на существование в терминологических системах [Толикин 1970: 60]. В качестве особого типа многозначности авторская многозначность определяется как «обозначение новых объектов и понятий, уже существующих в науке, в зависимости от исследовательской позиции автора, принадлежащей к научной школе» [Головин, Кобрин 1987: 51].

Активная тенденция в развитии научного знания состоит в том, что одни и те же объекты становятся объектами различного знания об объектах, которые могут стать основой для развития многозначности (например, слова речи) [Котелева 1970: 123]. Такие случаи многозначности этого термина часто возникают из-за беспорядка терминологии (сравнивают слово синтагму как фонетическое явление (часть фразы), а также феномен грамматики (фразы)) [Калинин 1978: 135].

Среди источников терминов полисемии Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин [Головин, Кобрин 1987: 49 – 51] включают следующее:

- 1) многозначность соответствующих обычно используемых слов;
- 2) метонимия, при которой имя одного объекта передается другому, находясь с первым в ассоциативных отношениях (часть – целое, род – вид);
- 3) авторская терминология, т. е. обозначение новых понятий и объектов с уже существующими терминами.

В дополнение к источникам многозначности, упомянутым в научной литературе, метафора также рассматривается [Иванов 2004: 128; Олышанский 2000: 17]. В общем смысле метафорический перенос – это передача имени

одного понятия другому, основываясь на сходстве особенностей этих двух понятий [Прохорова 1996: 40].

Одним из типов системных отношений на языке является антонимия. По антонимии они понимают смысловое противоречие слов, а антонимы воспринимаются как слова с противоположными значениями. В основе терминологической антонимии лежат те же оппозиционные отношения, что и в общем языке [Авакова 2006: 115].

По мнению Л. А. Аваковой, антонимия не свойственна терминологии и считается ее очевидным недостатком [Авакова 2006: 115]. Однако значительное число исследователей придерживается противоположной точки зрения. В. П. Даниленко пишет, что «лексика языка антологии науки присуща не меньше, а скорее больше, чем общая литература» [Даниленко 1977: 79]. Такое мнение придерживается Н. З. Котелова, который считает, что антонимусы широко используются в научной литературе (активно-пассивный, анодно-катодный, антоним-синоним) [Котелова 1970: 122].

В. П. Даниленко различает лексические и деривационные антонимы. Лексическая антонимия может быть представлена такими примерами: северно-южная, быстро-медленная и т. д. [Даниленко 1977: 80]. Формирующий антоним характеризуется образованием с помощью аффиксов: партийно-антипартийный, идеологический – беспринципный [Головин, Кобрин 1987: 59].

Одним из семантических процессов, которым уделяется значительное внимание в научной и лингвистической литературе, является омонимия. Под терминами - омонимы понимаются термины, которые имеют идентичность звучания, письма, совпадают в их грамматических значениях, но отличаются терминологическим значением [Авакова 2006: 105]. Для омонимов характерно, что один и тот же звуковой комплекс служит для обозначения различных понятий [Лотте 1961: 70].

Для межнаучных омонимов, столь широко распространенных в области терминологии, два признака являются обязательными: во-первых, фиксация

терминов разных определений и, во-вторых, функционирование терминов в разных терминологических системах [Даниленко 1977: 71]. Н. В. Васильева, Н. В. Погодская, А. В. Суперанская также называют характерной чертой омонимов-терминов, принадлежащих к разным семантическим полям, и не могут встречаться в одном контексте [Суперанская 1989: 46; Даниленко 1977: 72]. К. Я. Авербух соглашается с ними, полагая, что встреча межсистемных омонимов в одном контексте практически невозможна. Тем не менее, межсистемная омонимия не только допустима, но и необходима, поскольку она удовлетворяет свойству человеческого языка, чтобы обозначить с помощью ограниченного набора признаков всю безграничность человеческого опыта [Авербух 1985: 5]. Внутриотраслевая омонимия, по мнению многих ученых, представляется нежелательным явлением, мешающим научной коммуникации [Куликова, Салмина 2002: 28]. Таким образом, и межсистемная, и отраслевая омонимия играют важную роль в языке.

### **1.5. Классификации семантических изменений и методики, применяемые в структурной семантике**

Классификация семантических изменений на типы основана на сравнении начальных и новых значений слова.

В зависимости от времени появления методов исследования выделяются традиционные и современные методы. Традиционные методы включают те методы, которые долгое время широко использовались при изучении языкового плана содержания или языковых форм. Это описательные, исторические, сравнительные и этимологические и сравнительно-исторические методы, вытекающие из них или вытекающие из их ассоциации. Современные методы включают психолингвистические, распределительные, статистические, методы анализа компонентов.

Суть наблюдения сводится к способности отличать от множества свойств исследуемого объекта наиболее значимые и важные, с помощью

которых можно, с одной стороны, охарактеризовать объект, а с другой – отличить это от других объектов. В способности наблюдать и различать типичные свойства объекта проявляются способности, опыт и умение исследователя.

Значения таких единиц языка, как словосочетания и предложения, различаются в зависимости от социальных условий жизни людей и достижений науки и техники. Таким образом, грамматически правильные комбинации, такие как социалистический конкурс или коммунистический субботник, не встречаются на языке девятнадцатого века и в наше время приобрели статус стабильных и широко распространенных комбинаций. Приговор типа космонавта летал на суше несколько раз раньше, были возможны только в фантастической литературе, но теперь они кажутся знакомыми на повседневном языке. Заметные изменения в языке и, в частности, его контент-план, чаще всего происходят в бурные времена: в годы военной, политической или экономической деятельности государства, в годы восстановления культуры, а также в периоды обширного и многостороннего сотрудничества с другими странами. Как правило, люди, живущие в замкнутой и неактивной жизни, в течение долгого времени значительно меньше языковых изменений, чем для народов, ведущих активный образ жизни.

Семантические изменения, происходящие в лексике, затрагивают главным образом периферию словаря; так называемый базовый, словарный фонд меняется значительно медленнее. Здесь важно отметить, что, несмотря на неопределенность концепции «основного словарного фонда», которая включает в себя самые древние беззаботные слова (обычно термины родства, цифры, имена природных явлений, органы человеческого тела, домашняя утварь, животные и т. д.), лингвистов точно можно было установить равную скорость его изменения, подчиняясь обычно закону уменьшения этого фонда в геометрической прогрессии. Это открытие, похожее на открытие закона радиоактивного распада, сделанное ранее в физике, было названо

глотохронологией и используется в науке о языке для знакомства с образованием отдельных национальных языков, приблизительным временем распада лингвистического единства и т. д.

Сравнительный метод успешно используется в лингвистике и как самостоятельный метод научных исследований в синхронном анализе лингвистических явлений, в том числе семантических. Факты одного национального языка, диалектов и разных национальных языков можно сравнить. Семантические явления изучаются с использованием сравнительного метода, обычно вместе с формой выражения. Степень связи исследованных явлений тем выше, чем полнее они совпадают в плане выражения и плане содержания. Правда, для получения достоверных выводов необходимо сравнить всю совокупность лингвистических фактов, в том числе грамматических, лексических, фонетических и других явлений, наибольший эффект при сравнении словаря получается в результате изучения исконно национальных, не заимствованных слов. Естественно, что степень связи как формы, так и содержания сравниваемых фактов с разных языков возрастает по мере того, как мы переходим в глубину истории, тогда как в современных языках различия могут быть весьма существенными.

Общность плана выражений и план содержания лингвистических единиц на разных языках можно объяснить происхождением из одного источника, а также влиянием одного языка на другой в процессе их контактов.



## **Выводы по первой главе**

Термины следует рассматривать как неотъемлемую часть словарного запаса литературного языка, независимого, но не отдельного, что подразумевает подчинение терминологии общим тенденциям в развитии литературного языка, с одной стороны, а также некоторую независимость от области применения – с другой. Исследовательская функция терминологии, таким образом, заключается в большей степени в изучении и описании состояния терминологических систем, чем в их жесткой и во многом искусственной регуляции; нормативных ограничениях, которые только ограничивают развитию терминологических исследований, а не способствуют им.

С лингвистической точки зрения структура семантики термина определяется его принадлежностью к той или иной группе или классу в классификации терминологии определенной отрасли. Для установления семантики термина или терминологической фразы, а также фразеологизмов необходимо выявить критерии классификации терминов в военной терминологии. Следует особенно отметить, что при различии в синтаксической и грамматической системах русского и английского языка переводчик должен основываться на принципе полного эквивалента при выполнении переводов текстов военного характера и на военную тематику.

Основными качествами термина как научной категории должны быть однозначность и точность, однако существует ряд лексических единиц общеупотребительного словаря, которые могут быть задействованы как термины в определенном контексте лексико-семантического поля конкретной научной дисциплины или концепции. В отношении военной терминологии в большей степени требуется однозначность перевода.

Одной из проблем, лежащих в изучении омонимов, является разграничение явлений многозначности и омонимии. Анализ терминов омонимов, причины их возникновения, показывает сложность их четкой демаркации [Чипан 2000: 29; Даниленко 1977: 71], а границы между

многозначным и одноименным термином весьма условны. С. В. Гринев и В. М. Лейчик отмечают, что не должно быть многозначности в терминологии. «Поскольку, если одна лексическая форма используется для обозначения нескольких специальных понятий, то из-за явного ограничения и строгой определенности, присущей научно-техническим понятиям, значения соответствующих терминов также будут явно ограниченными и отстраненными». Следовательно, такие формы следует рассматривать не как значения одного термина, а как одноименные термины [Гринев, Лейчик 1999: 8].

Омонимия может быть создана на основе метафоры или метонимии. В случае образования омонимов на основе метафоры (перенос по подобию), например, свинка 1) маленькая свинья; 2) заболевание, характеризующееся тем, что в результате набухания желез шея пациента становится толстой, как свинья, имеет смысл говорить о них, когда метафора стирается. Если метафора ощутима, то она не является омонимной [Суперанская 1989: 45].

А. А. Реформатский выделяет особый тип омонимии, когда этот термин переходит в другую часть речи без изменения ее фонетического и морфологического состава [Реформатский 1999: 93]. Например, на английском языке термин «сварка» может быть существительным со значением «сварной сварной шов» или глаголом со значением «сварной шов» [САРМС 2005: 586].

Суммируя анализ семантических исследований по терминологии, можно сказать, что терминология, представляющая систему, схожую по своей организации с системой общего литературного языка, характеризуется, тем не менее, особыми структурно-семантическими отношениями. Эти отношения в терминологии предполагают реализацию синонимии, многозначности, антонимии и омонимии в терминологии, но в то же время они определяют специфику хода этих процессов, которые, как правило, характерны для терминологических систем в начальной стадии их формирования.

## ГЛАВА 2. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВОЕННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Во второй главе будут рассмотрены такие понятия как семантические и структурные особенности военных терминов в современном русском языке, особенности семантических изменений.

### 2.1. Семантические особенности англоязычной военной терминологии

Формирование военных терминов происходит с помощью обычных методов словообразования, характерных для английского языка: морфологических и лексико-семантических методов, путем заимствования как из других областей науки и техники, так и из других языков, а также на основе словосочетаний.

Рассмотрим последовательно морфологические способы формирования терминов и частоту их использования. Формирование простых (однословных) терминов

1) Affixation – формирование новых однословных терминов путем добавления к корневым словам аффиксов (префиксов и суффиксов).

Примеры: (-less) *recoilless*, (-er) *armor*er, (counter-) *countersniper*, (de-) *to debrief*.

2) Словосложение – способ словообразования, при котором новое слово образуется путем соединения основ двух или трех слов. Примеры: *battlefield*, *rifleman*, *countdown*, *field-expedient*.

3) Конверсия – это тип словообразования, в котором некоторые существующие слова, не изменяя их первоначальной формы, приобретают смысл другой части речи. Глаголы (главным образом, от существительных) формируются методом преобразования, например: *mortar* – *to mortar*; *shell* – *to shell*; *rocket* – *to rocket*. Возможен также процесс образования путем конверсии существительных от глаголов, например *to intercept* – *intercept*.

4) Сокращение является распространенным способом построения морфологического словаря в английской военной лексике, в которой

происходит сокращение (отпадение) части звуковой оболочки или графической формы слова. Несомненное влияние на интенсивность и распространенность этого явления обеспечивается стилем боевых документов, для которых преобладает требование краткости, краткости. Многие термины и комбинации приобретают установленную (установленную законом) версию сокращенного написания [Коровушкин 1990].

Изменение значение термина. Этот лексико-семантический способ словообразования основан на передаче смысла, основанного на сходстве любых особенностей объектов, явлений, действий, качеств. Передача имен иногда происходит одновременно с заимствованием слов из других областей военного дела или других сфер общественной деятельности, науки и техники и т. д.

Примеры: *to brief* (юр. "указывать клиенту на какие-либо особенности ведения его дела адвокатом") – "давать инструктаж перед боевым вылетом" (в ВВС) – "ставить задачу, инструктировать" (в Вооруженных силах в целом);

*rappelling*: "спуск с горы по канату" (общ.) – "высадка десанта по канату с вертолета в режиме висения" (в Вооруженных силах).

Другие примеры изменения значений терминов: *extraction* – экстракция (*гильзы*); вытаскивание застрявшей техники; вывоз десантных подразделений из тыла противника (после выполнения задачи); *acquisition* – приобретение; обнаружение и засечка целей; *surveillance* – наблюдение, разведка наблюдением; наблюдение с помощью технических средств (радиолокационных станций, инфракрасной техники, тепловизионаторов и т. д.).

Доля современных иностранных заимствований в английской военной лексике относительно невелика. Большинство из них заимствовано на немецком и французском языках. Существуют также заимствования из

других языков, в частности восточных языков, которые, как правило, используются в разговорной речи и народных

Примеры: *bunker, flak (jacket)*.

Термины словосочетаний создаются путем добавления к термину, обозначающему общую концепцию, конкретизирующие функции для получения концепций видов, непосредственно связанных с источником. Такие термины фактически представляют собой сложное определение, которое придает этому понятию более общую и одновременно специфическую особенность. Таким образом, формируются конкретные терминологические гнезда, охватывающие многочисленные разновидности указанного явления.

По количеству компонентов эти термины делятся на два, три, четыре или более компонента, например:

*intelligence officer, career management field, dual purpose improved conventional munition, multiple-integrated laser engagement system* и т. д.

Наращивание компонентов может быть продолжено, но с большим количеством компонентов семантически-синтаксические ссылки внутри терминологии нарушаются, и комбинация распадается на две или более отдельных комбинаций. Поэтому, чтобы сохранить семантически-синтаксические ссылки в комбинации, принято комбинировать отдельные компоненты с дефисом или разделять запятой (*landing craft, infantry* - флагманский десантный корабль).

В терминах-словосочетаниях грамматическое оформление может выражаться:

- суффиксами (*motionless position, protective equipment*);
- предлогами (*system of axes, system of conductors*);
- окончаниями (*multiple-integrated system, noncommissioned officer*);
- а также представлять собой нефлексивную атрибутивную конструкцию (*rifle division, night observation*).

Таким образом, нами были рассмотрены основные структурно-семантические характеристики военной терминологии и способы её образования на морфологическом, лексико-семантическом и синтаксическом уровнях.

## **2.2. Семантические особенности русской военной терминологии**

Возросший интерес современной лингвистики к функциональному аспекту изучения языка охватил и общую военную лексику и фразеологию, намечился переход от изучения семантико-структурных образований к исследованию функциональных свойств общей военной лексики и ФЕ. Наблюдения за употреблением русского военного термина в газетно-публицистическом стиле, художественной и разговорной речи показали, что рассматриваемые лингвострановедческие объекты, как правило, выполняют экспрессивную функцию. В. В. Виноградов отмечал: Слово переливает экспрессивными красками социальной среды. Этот круг оттенков, выражаемых словом, называется экспрессией слова, его экспрессивными формами. Экспрессия всегда субъективна, характерна и лична – от самого мимолетного до самого устойчивого, от взволнованности мгновения до постоянства не только лица, ближайшей среды, но и эпохи, народа, культуры [Виноградов 1977: 18].

Экспрессивность осуществляется за счет определенных семантических сдвигов, развивающих, с одной стороны, переносное значение термина, терминологическая лексика, и устойчиво-образные и переносные значения, с другой, терминированная лексика.

Лексико-семантические группы могут быть объединены вдоль пересекающихся семантических рядов. В этом случае одна строка связывает слово с одной группой, а другая – с другой. Например, слово *фронт*. В одном случае речь идет о ряде подразделений фронтовой армии и т. д. и группе, которая определяет воинские формирования, подразделения. В другом случае слово «фронт» относится к передним задним рядам и является частью

группы, которая обозначает территорию, связанную с военными и боевыми действиями.

В рамках одного семантического уровня выделяются более конкретные серии определения общности, что приводит к тому, что группа семантически сложна и разнообразна. Например, в «пособии» могут быть указаны ранги продовольствия (материально-технические нормы, пайки и т. д.). И денежное довольствие (зарплата) и в лексико-семантической группе «военные боеприпасы» явно выделяются военная форма и военная техника. И даже внутри этих серий есть более мелкие цепи. Например, в этой серии можно выделить сектор стрельбы, сектор наблюдения, сектор наблюдения, пожарную секцию, сектор нападений, сектор укрепленных районов, две цепи: часть пространства, предназначенную для различных целей, и местность, предназначенная для огнестрельного оружия, для поражения противника огнем.

Лексико-семантические группы военных терминов русского языка имеют разную степень точности их структуры и, соответственно, неравную силу сплоченности. Они могут отличаться друг от друга по объему. Количество слов в группах может меняться, что иногда приводит к внутренним изменениям. Включая новые лексические единицы, язык вынужден производить внутренние перераспределения в семантических отношениях между словами, которые входят в него. Например, в группе «слов, обозначающих огнестрельное оружие для уничтожения рабочей силы и военной техники противника, оружия и их составных частей», с появлением в классификации слов, таких как башня-цистерна, прожектор, проволочный забор, сирена и т. д., необходимо было выделить отдельную группу приборов и устройств, комплексные технические средства, устройства, т.к. семантическое наполнение данных единиц уже не соответствовало теме, заявленной в названии группы.

Объединение лексических единиц в лексико-грамматические группы в известной мере объясняет и явление лексико-семантических вариантов. Вот

один из ярких примеров: «Катюша – обиходное название отечественных боевых машин реактивной артиллерии во время Великой отечественной войны. Происхождение названия, вероятно, связано с заводской маркой «К» завода-изготовителя первых боевых машин БМ-13 (Воронеж, завод им. Коминтерна) и с популярной в то время одноименной песней (музыка Матвея Блантера, слова Михаила Исаковского).

В результате вышеупомянутого обстоятельства в каждом слове существует ограничение возможности комбинирования с другими словами. Например, возьмите два синонимичных термина: атаку и наступление. И с одним, и со вторым словом связана коннотация семантического смысла «идут, входите, идите, идите», и так далее. Однако невозможно объединить решающую атаку, атаку по всему фронту (сравните: решительное наступление, наступление на всем фронте), отразить наступление, отразить атаку (сравните: атаку, атаку от нападения), подняться (сравните: атаковать, атаковать) или встречную атаку (сравните: контратаку или контратаку) и т. д. В этом примере показана прямая связь между семантическим содержанием и дизайном членов этой группы лексико-семантических вариантов. Он также свидетельствует о том, как лексико-семантическая группа влияет на семантическое развитие отдельных слов, входящих в нее, не позволяя таким словам расширить свой смысл на семантический уровень соседнего слова в группе.

Таким образом, семантические изменения отдельных лексических групп не встречаются ни для каких моделей, и не всегда в этих изменениях существует зависимость от внеязыковых явлений. Хотя, несомненно, на процесс перемен влияют общественные события, происходящие в конкретной стране, тем не менее, они осуществляются в соответствии с его конкретными законами.



### 2.3. Лексико-семантические трансформации англоязычной военной терминологии

В силу специфической коммуникативно-функциональной направленности все военные материалы отличаются насыщенностью специальной военной лексикой. В них широко используется военная и научно-техническая терминология, переменнo-устойчивые и устойчивые словосочетания, характерные только для военной сферы общения, номенклатурные сокращения и условные обозначения, использующиеся только в военных материалах. Рассмотрим их особенности на классическом примере военного текста – боевом уставе армии США «SH 21–76 Ranger Handbook» («Учебник Рейнджера»), выпущенном в 2000 году (переиздание в 2006) в первую очередь для нужд Армии США и в той или иной степени охватывающим все области военного дела.

#### *Сужение лексического значения*

##### **1) Battery – батарея**

Дефиниция:

1) an object that provides a supply of electricity for something such as a radio, car, or toy (Webster) 2) a row of small cages in which chickens are kept, so that the farm can produce large numbers of eggs (Longman)	1) a company- sized artillery grouping with six or more guns (Dictionary of Military terms)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

Battery	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (Объект)	Object, row of small cages	Artillery
ДС 1 (Ситуация)	can produce large numbers of	-

	eggs	
ДС 2 (характеристика)	provides a supply of electricity, chickens are kept	grouping with six or more guns
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова *Battery* расходуется по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (ситуация), ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема ситуации, дифференциальная сема характеристики с разными лексико-семантическими выражениями.

## 2) **Beach** – пляж

Дефиниция:

1) an area of sand or small stones at the edge of the sea or a lake (Webster)	a strip of sand or gravel at the edge of the sea, lake or river
2) A pebbly or sandy shore, especially by the sea between high- and low-water marks (Oxford)	(Dictionary of Military terms)
3) become stranded out of the water (Oxford)	

Beach	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (объект)	Area of sand, shore, small stones	Strip of sand
ДС 1 (характеристика)	Pebbly, sandy	-
ДС 2 (вода)	by the sea between high- and low-water marks, at the edge of the sea or a lake	at the edge of the sea, lake or river, of the water
ДС 3 (действие)	become stranded out	
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания *beach* расходуется по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (вода), ДС 3 (действие). В прямом и переносном

значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема воды, дифференциальная сема действия и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 3) Chaff – мякоть, солома

Дефиниция:

1) the outer layer that is separated from grains such as wheat before they are used as food (Cambridge)	1) strips of metal foil dropped by aircraft in order to confuse enemy radar or decoy radar-guided missiles (Dictionary of Military Terms)
2) dried grasses and plant stems that are used for food for farm animals (Longman)	2) radar confusion reflectors, consisting of thin, narrow metallic strips of various lengths and frequency responses, which are used to reflect echoes for confusion purposes (DOD Dictionary of Military and Associated Terms)
3) Worthless things; rubbish; the husks of corn or other seed separated by winnowing or threshing (Oxford)	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Layer, grasses, stems, things, husks of corn, other seed	КЛС (предмет)	Strips, radar confusion reflectors
ДС 1 (характеристика)	Outer, dried, plant, Worthless, rubbish	ДС 1 (состав)	of metal foil, thin, narrow metallic strips of various lengths and frequency responses
ДС 2 (назначение)	used as food, used for food for farm animals	ДС 2 (назначение)	to confuse enemy radar, decoy radar-guided missiles, to reflect echoes for confusion purposes
ДС3 (процесс)	separated from grains, separated by	ДС 3 (транспортировка)	dropped by aircraft

	winnowing or threshing		
КК	-	КК	Military

Таким образом, лексическое значение слова **chaff** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (состав), ДС 2 (назначение), ДС 3 (транспортировка). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема состава, дифференциальная сема назначения, дифференциальная сема транспортировки и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

#### 4) **Challenger** – испытуемый

Дефиниция:

1) someone who competes in a game, competition, or election, often to win a position that someone else has (Cambridge) 2) A person who disputes the truth of or places themselves in opposition to something (Oxford)	1) a British-designed 1980s-era main battle tank (an armored fighting vehicle fitted with tracks and a gun) (MBT) (Dictionary of Military Terms)
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (субъект)	Someone, person	КЛС (предмет)	vehicle
ДС 1 (действие)	Competes, to win, disputes, places	ДС 1 (характеристика)	British-designed 1980s-era main battle, armored, fitted
ДС 2 (направленность)	a game, competition, or election, a position that someone else has, the truth, in opposition to	ДС 2 (снаряжение)	tracks and a gun

	something		
КК	-	КК	Military

Таким образом, лексическое значение слова challenger расходится по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (снаряжение). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема снаряжения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 5) Conduit – канал, трубопровод

Дефиниция:

1) a natural or artificial channel through which something (such as a fluid) is conveyed (Webster) 2) A person or organization that acts as a channel for the transmission of something (Oxford)	1) Within military deception, information or intelligence gateway to the deception target, such as foreign intelligence entities, intelligence collection platforms, open-source Intelligence and foreign and domestic news media (DOD Dictionary of Military and Associated Terms).
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Channel, person, organization	КЛС (предмет)	getaway
ДС 1 (характеристика)	Natural, artificial, acts as a channel	ДС 1 (область)	military deception, information or intelligence
ДС 2 (назначение)	something (such as a fluid) is conveyed, the transmission of something	ДС 2 (направленность)	to the deception target
КК	-	ДС 3(примеры)	foreign intelligence

			entities, intelligence collection platforms, open-source Intelligence and foreign and domestic news media
		КК	Military

Таким образом, лексическое значение слова *conduit* расходится по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (область), ДС 2 (направленность), ДС 3 (примеры). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема области, дифференциальная сема направленности, дифференциальная сема примера и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 6) Ejector – эжектор

Дефиниция:

1) to force someone to leave a particular place (Webster)	Something which ejects (such as the part of a firearm which ejects the empty cases) (Dictionary of Military Terms)
2) A device that causes something to be removed or to drop out. (Oxford)	
3) a special device that throws the pilot out of a plane when it is going to crash (Longman)	

ejector	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (объект)	device	something
ДС 1 (характеристика)	that causes something to be removed or to drop out	which ejects
ДС 2 (пример)	the pilot out of a plane when it is going to crash	part of a firearm which ejects the empty cases
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова *ejector* расходится по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС1 (характеристика), ДС2 (пример). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема примера и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 7) Eliminate – ликвидировать

Дефиниция:

1) to remove or take away someone or something (Webster)	to get rid of certain unit, to kill the enemy during the combat action (Dictionary of Military terms)
2) to defeat someone so that they cannot continue in a competition (Webster)	
3) to murder someone (Longman)	

eliminate	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (действие)	To remove, to defeat	To get rid of, to kill
ДС 1 (направленность)	Someone, something	Unit, enemy
ДС 2 (условие)	cannot continue in a competition	during the combat action
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **eliminate** расходится по лексической реализации сем: КЛС (действие), ДС1 (направленность), ДС2 (условие). В прямом и переносном значении присутствует классема действия, дифференциальная сема направленности, дифференциальная сема условия и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 8) **Emergency** – чрезвычайное происшествие

Дефиниция:

1) something dangerous or serious, such as an accident, that happens suddenly or unexpectedly and needs fast action in order to avoid harmful results: (Webster)	1) situation where immediate action is required in order to prevent injury or damage or some other serious misfortune (Dictionary of Military terms)
2) the fact of something becoming known or starting to exist (Webster)	

emergency	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (ситуация)	state of emergency	situation
ДС 1 (Характеристика)	Extreme necessity	where immediate action is required
ДС 2 (направленность)	Very urgent	in order to prevent injury or damage or some other serious misfortune
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **emergency** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (ситуация), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (направленность). В прямом и переносном значении присутствует классема ситуации, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема направленности и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 9) **Empty** – пустой

Дефиниция:

1) not containing any things or people (Webster)	A artillery or gun which has been fired or not load (Dictionary of Military terms)
2) not sincere or without any real meaning (Webster)	



3) unhappy because nothing in your life seems interesting or important (Longman)	
----------------------------------------------------------------------------------	--

empty	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (характеристика)	not containing, not sincere, without any real, unhappy	has been fired or not load
ДС 1 (отношение)	things or people, life	-
ДС 2 (предмет)	-	artillery or gun
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова *empty* расходится по лексической реализации сем: КЛС (характеристика), ДС 1 (отношение), ДС 2 (предмет). В прямом и переносном значении присутствует классема характеристики, дифференциальная сема отношения, дифференциальная сема предмета и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 10) Endurance – выносливость

Дефиниция:

1) the ability to keep doing something difficult, unpleasant, or painful for a long time (Webster) 2) to suffer something difficult, unpleasant, or painful (Webster) 3) The ability to endure an unpleasant or difficult process or situation without giving way. (Oxford)	The ability of units to keep serving after usage at war during combat actions (Dictionary of military terms)
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------

endurance	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (объект)	ability	ability

ДС 1 (процесс)	to keep doing something, to suffer, to endure	to keep serving
ДС 2 (характеристика)	difficult, unpleasant, or painful, situation without giving way	after usage at war during combat actions
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **endurance** расходится по лексической реализации сем: ДС 1 (процесс), ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта с одним лексико-семантическим выражением – *ability*. Также присутствует дифференциальная сема процесса, дифференциальная сема характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 11) Execute – выполнять

Дефиниция:

1) to kill someone as a legal punishment (Webster)	to kill a person who has been found guilty of an offence for which the punishment is death
2) Put (a plan, order, or course of action) into effect. (Oxford)	(Dictionary of Military Terms)

execute	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (действие)	To kill, put	To kill
ДС 1 (объект)	someone a plan, order, or course of action	a person
ДС 2 (характеристика)	into effect	who has been found guilty of an offence for which the punishment is death
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **execute** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (действие), ДС1 (процесс) ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема действия, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 12) Second – второй

Дефиниция:

1) next to the first in place or time, value, excellence, or degree (Webster)	1) to post or send a serviceman to another arm or service or even to the armed forces of a foreign state, usually to provide specialist expertise or training (Dictionary of Military Terms)
2) Denoting someone or something regarded as comparable to or reminiscent of a better-known predecessor. (Oxford)	
3) referring to the person, thing, or event that comes immediately after the first (Cambridge)	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (часть речи)	noun	КЛС (часть речи)	verb
ДС 1 (предмет)	someone or something, next, person, thing, or event	ДС 1 (действие)	To post, send
ДС 2 (характеристика)	Denoting, regarded, comparable to, reminiscent of, referring	ДС 2 (человек)	a serviceman
ДС 3 (направленность)	in place or time, value, excellence,	ДС 3 (направленность)	to another arm or service, to the armed

	or degree, a better-known predecessor		forces of a foreign state
ДС 4 (порядок)	comes immediately after the first	ДС 4 (функция)	to provide specialist expertise or training
КК	-	КК	Military

Таким образом, лексическое значение слова *second* расходится по лексической реализации сем: КЛС (часть речи), ДС 1 (действие), ДС 2 (человек), ДС 3 (направленность), ДС 4 (функция). В прямом и переносном значении присутствует классема чести речи с разной лексической реализацией- *noun and verb*. Также есть дифференциальная сема действия, дифференциальная сема человека, дифференциальная сема направленности, дифференциальная сема функции и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 13) **Camouflage net** – камуфляжная сетка

В соответствии с методикой ступенчатой идентификации нужно ввести дефиниции лексемы *camouflage*.

Дефиниция:

1) A way of hiding something (such as military equipment) by painting it or covering it with leaves or branches to make it harder to see.

2) He green and brown clothing that soldiers and hunters wear to make them harder to see.

3) Something (such as color or shape) that protects an animal from attack by making the animal difficult to see in the area around it.

Дефиниция:

1) Something used for catching fish, insects, or animals which is made of threads or wires woven across each other with regular spaces between them (Longman).	1) Special net for hiding something, especially soldiers and military equipment, by using paint, leaves etc to make it look like the things around it
2) A piece of open-meshed material made of twine, cord, or something similar, used	2) The green and brown piece of open-meshed material made of twine, cord, or

typically for catching fish or other animals: 3) a group of communications stations operating under unified control	something similar that soldiers use and hunters wear to make them harder to see.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------

В соответствии с методикой ступенчатой идентификации нужно ввести дефиниции лексемы *open-meshed*

Дефиниция:

Camouflage net	Общезыковое значение (net).	Терминологическое значение (camouflage net).
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (артефакт)	Artifact	Artifact
ДС 1 (сфера)	Ordinary life	Military equipment
ДС 2 (объект)	piece of material	piece of material
ДС 3 (характеристика)	made of or something similar	made of twine, cord, or something similar by using paint, leaves
ДС 4 (отношение)	for catching fish or other animals	Make it look like the things around it. soldiers use and hunters wear
ДС 5(материал)	twine, cord, open-meshed	twine, cord, using paint, leaves, open-meshed
ДС 6 (назначение)	-	Make soldiers harder to see
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания **Camouflage net** расходуется по лексической реализации сем: ДС 1 (сфера), ДС 2 (объект), ДС 3 (характеристика), ДС 4 (отношение), ДС 5(материал), ДС 6 (назначение), КК. В прямом и переносном значении присутствует классема артефакта с одним лексико-семантическим выражением – artifact. Также есть дифференциальная сема объекта с одним лексико-семантическим выражением – piece of material. Также есть дифференциальная сема сферы, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема материала,

дифференциальная сема отношения, дифференциальная сема назначения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

#### 14) **Machine crew** – пулеметный расчет

Дефиниция

1) The people who work on a ship, aircraft etc. 2) The people who work on a military ship or aircraft, not including the officers 3) A group of people	1) The group of people who operate a gun that is able to shoot many bullets very quickly one after the other. 2) Gun detachment.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Machine crew	Общезыковое значение (crew)	Терминологическое значение (machine crew)
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (человек)	Human being	Human being
ДС 1 (область применения)	Sailing	Weapon
ДС 2 (субъект)	People	People
ДС 3 (характеристика субъекта)	Group of people (more than 3 men)	Group of people ( 3 men)
ДС 4 (отношение)	Work on a ship or aircraft	Operate a machine gun
ДС 5 (характеристика деятельности)	Team activity	Military activity
ДС 6 (ранг)	sailor	private
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания **Machine crew** расходуется по лексической реализации сем: ДС 1 (область применения), ДС 3 (характеристика субъекта), ДС 4 (отношение), ДС 6 (ранг). В прямом и переносном значении присутствует классема человека с одним лексико-семантическим выражением – human being и дифференциальная сема субъекта с одним лексико-семантическим выражением – people. Также есть дифференциальная сема области применения, дифференциальная сема характеристики субъекта, дифференциальная сема отношения,

дифференциальная сема характеристики деятельности, дифференциальная сема ранга и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 15) War cry – боевой клич

Дефиниция:

1) To produce tears from your eyes often while making loud sounds because of pain, sorrow, or other strong emotions.(Webster)	1) A loud shout used in war to encourage your side and frighten the enemy.(Longman)
2) Shout or say something loudly.(Webster)	2) A word or phrase shouted by soldiers going into battle to express solidarity and intimidate the enemy.(Oxford)
3) A loud inarticulate shout or scream expressing a powerful feeling or emotion.(Oxford)	3) Loud sound which used to terrify the enemy and show fearless.

War cry	Общезыковое значение (cry)	Терминологическое значение (war cry)
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (звук)	Sound, scream ,saying	Shout, word or phrase, sound
ДС 1 (характеристика)	Loud, inarticulate, with tears from your eyes	Loud
ДС 2 (назначение)	Expressing a powerful feeling or emotion	To encourage your side and frighten the enemy, to express solidarity and intimidate the enemy
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания **War cry** расходится по лексической реализации сем: КЛС (звук), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (назначение). В прямом и переносном значении присутствует классема звука, дифференциальная сема характеристики,

дифференциальная сема назначения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 16) Warfare gas – боевое отравляющее вещество

Дефиниция:

1) A substance (such as oxygen or hydrogen) that is like air and has no fixed shape.(Webster)	1) Gas used as a poisonous agent in warfare.(Oxford)
2) A substance that can be used to produce a asphyxiating or irritant atmosphere.(Webster)	2) Substance that causes death or serious injury, used especially against an enemy in a war.(Longman)
3) A clear substance like air that is used for medical reasons, for example to make people feel less pain or make them sleep during an operation.(Longman)	3) A poisonous substance that is used in war to kill or paralyze the people.(DOD)

<i>Warfare gas</i>	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (сфера)	Ordinary life, medicine	Army
ДС 1 (объект)	Substance	Substance
ДС 2 (характеристика)	Like air, has no fixed shape, clear	Poisonous, causes death or serious injury
ДС3 (применение)	Produce a asphyxiating or irritant atmosphere, used for medical reasons, make people feel less pain, make them sleep during an operation	Poisonous agent, against an enemy in a war, used in war to kill or paralyze the people
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания **warfare gas** расходится по лексической реализации сем: КЛС (сфера), ДС 2 (характеристика), ДС 3 (применение). В прямом и переносном значении присутствует классема сферы, дифференциальная сема объекта с одним



лексико-семантическим выражением – substance. Также есть дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема применения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## **Метафора**

### **17) Backfill** – засыпка

Дефиниция:

1) refill (an excavated hole) with the material dug out of it. (Oxford)	Reserve Component (The Armed Forces of the United States Reserve Component consists of the Army National Guard of the United States, the Army Reserve, the Navy Reserve,
2) to refill (something, such as an excavation) usually with excavated material (Webster)	the Marine Corps Reserve, the Air National Guard of the United States, the Air Force Reserve, and the Coast Guard Reserve) units and individuals recalled to replace deploying active units and/or
3) fill a hole created by digging or drilling, especially using some of the material that has been taken out; to replace workers after jobs have been made available (Cambridge)	individuals in the continental United States and outside the continental United States. (DOD Dictionary of Military and Associated Terms)

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (процесс)	Refill, fill, replace, dug out, taking out	КЛС (группа)	Reserve component
ДС 1 (результат)	Excavated hole, hole created by digging or drilling something, replacement	ДС 1 (субъект)	Units, individuals
ДС 2	workers	ДС 2 (состав)	Army National Guard

(человек)			of the United States, the Army Reserve, the Navy Reserve, the Marine Corps Reserve, the Air National Guard of the United States, the Air Force Reserve, and the Coast Guard Reserve
КК	-	ДС 3(назначение)	to replace deploying active units and/or individuals
		ДС 4 (местонахождение)	in the continental United States and outside the continental United States
		КК	Military

Таким образом, лексическое значение слова *backfill* расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (субъект), ДС 2 (состав), ДС 3 (назначение). В прямом и переносном значении присутствует классема группы, дифференциальная сема субъекта, дифференциальная сема состава, дифференциальная сема назначения, дифференциальная сема местонахождения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 18) Bird – птица

Дефиниция:

1) a creature with wings and feathers that can usually fly. Many birds sing and build nests, and female birds lay eggs (Webster) 2) a young woman, which some people think is offensive (Webster)	1) Military aircraft or rocket (Dictionary of military Terms)
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

3) A warm-blooded egg-laying vertebrate animal distinguished by the possession of feathers, wings, a beak, and typically by being able to fly. (Oxford)	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Bird	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (существо)	bird; creature,	-
ДС 1 (объект)	woman	Aircraft, rocket
ДС 2 (характеристика)	can usually fly, young, warm-blooded egg-laying vertebrate	military
ДС 3 (принадлежность)	animal	-
ДС 4 (строение)	possession of feathers, wings, a beak	-
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение словосочетания **bird** расходится по лексической реализации сем: КЛС (существо), ДС 1 (объект) ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема существа, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема принадлежности, дифференциальная сема строения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 19) Brick – кирпич

Дефиниция:

a handy-sized unit of building or paving material typically being rectangular and about $2\frac{1}{4} \times 3\frac{3}{4} \times 8$ inches ( $57 \times 95 \times 203$ millimeters) and of moist clay hardened by heat (Webster) a hard block of baked clay used for building	a team of four men, forming part of a multiple (Dictionary of Military terms)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------

walls, houses etc (Longman)	
-----------------------------	--

Brick	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (предмет)	material	human
ДС 1 (объект)	Unit, block	team
ДС 2 (характеристика)	handy-sized, hard, being rectangular	forming part of a multiple
ДС 3 (число)	$2\frac{1}{4} \times 3\frac{3}{4} \times 8$ inches (57 × 95 × 203 millimeters)	four
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **Brick** расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (объект), ДС 2 (характеристика), ДС 3 (число). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема числа и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 20) Bull – бык

Дефиниция:

an adult uncastrated male domestic bovine (Webster)	the cleaning and polishing of kit to polish boots
an adult male animal of the cattle family (Longman)	(Dictionary of Military terms)

Bull	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (принадлежность)	animal	military
ДС 1 (объект)	Bovine, animal	Kit, boots
ДС 2 (характеристика)	adult uncastrated male domestic cattle family	polish cleaning and polishing

КК	agriculture	military
----	-------------	----------

Таким образом, лексическое значение слова **Bull** расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (объект), ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема принадлежности, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими вариантами.

## 21) Cell – клетка

Дефиниция:

a small usually microscopic mass of protoplasm bounded externally by a semi permeable membrane, usually including one or more nuclei and various other organelles with their products, capable alone or interacting with other cells of performing all the fundamental functions of life, and forming the smallest structural unit of living matter capable of functioning independently (Webster)	A subordinate organization formed around a specific process, capability, or activity within a designated larger organization of a joint force commander's headquarters. (Dictionary of military terms)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Cell	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (принадлежность)	biology	military
ДС 1 (объект)	Mass of protoplasm	organization
ДС 2 (характеристика)	small usually microscopic	subordinate formed around a specific process
ДС 3 (назначение)	forming the smallest structural unit of living matter capable of functioning independently	Activity within a designated larger organization of a joint force commander's headquarters.
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **Cell** расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (объект), ДС 2 (характеристика), ДС 3 (назначение). В прямом и переносном значении присутствует классема принадлежности, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема назначения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 22) **Gazelle** – газель

Дефиниция:

any of numerous small to medium graceful and swift African and Asian antelopes (Webster)	a French-de-signed and British-made reconnaissance helicopter (Dictionary of Military terms)
Animal, a type of small deer, which jumps very gracefully and has large beautiful eyes (Longman)	

Gazelle	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (принадлежность)	animal	transport
ДС 1 (объект)	deer	helicopter
ДС 2 (происхождение)	African, Asian	French, British
ДС 3 (характеристика)	numerous small medium graceful swift	French-de-signed British-made reconnaissance
КК	-	military

Таким образом, лексическое значение слова **gazelle** расходуется по лексической реализации сем: ДС 1 (объект), ДС 2 (происхождение), ДС 3 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема принадлежности, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема происхождения, дифференциальная сема характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 23) Glasshouse – здание из стекла

Дефиниция:

a place where glass is made (Webster) building made mainly of glass which is used for growing plants (Longman)	a military prison (Dictionary of Military terms) a building where people are kept as a punishment for a crime, or while they are waiting to go to court for their trial (Longman)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Glasshouse	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (строение)	building	building
ДС 1 (объект)	Place, building	Prison, building
ДС 2 (характеристика)	Made of glass.	where people are kept as a punishment for a crime, waiting to go to court for their trial
ДС 3 (направленность)	Glass, plants	people
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **Glasshouse** расходуется по лексической реализации сем: ДС 1 (объект), ДС 2 (характеристика), ДС 3 (направленность). В прямом и переносном значении присутствует классема строения с одним лексико-семантическим выражением – building. Также есть дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема направленности и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 24) Grunt – ворчать

Дефиниция:

to utter a grunt (Webster) to make short sounds or say a few words in a rough voice, when you do not want to talk	US an infantryman (Dictionary of Military terms)
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------

(Longman)	
-----------	--

Grunt	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	
КЛС (принадлежность)	Ordinary life	military
ДС 1 (объект)	Grunt, voice	infantryman
ДС 2 (характеристика)	Short, or say a few words, do not want to talk	-
КК	-	Military (slang)

Таким образом, лексическое значение слова **Grunt** расходится по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (объект), ДС 2 (характеристика). В прямом и переносном значении присутствует классема принадлежности, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### ***Метонимия***

#### **25) Organic – органический**

Дефиниция:

1) Relating to or arising in a bodily organ (Webster). 2) Affecting the structure of organism (Webster). 3) Relating to or derived from living organisms (Webster).	1) Group of military officers who help a commanding officer but who don't take part in active fighting (Longman). 2) Military or naval officers not eligible for operational command (Longman).
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Organic	Общезыковое значение	Терминологическое значение
Семы	Лексическая реализация	



КЛС (человек)	Human being	Human being
ДС 1 (нахождение)	Inside the body	Outside the body
ДС 2 (отношение)	Relating to, arising in, affecting	Not eligible for command, help a commanding officer
ДС 3 (объект)	Organ, organisms	Officers
ДС 4 (характеристика объекта)	Bodily, structure, living	Military, naval
ДС 5 (обязанности)	-	Help a commanding officer
КК	-	Military

Таким образом, лексическое значение слова **organic** расходуется по лексической реализации сем: ДС1 (нахождение), ДС2 (отношение), ДС3 (объект), ДС4 (характеристика объекта), ДС5 (обязанности). В прямом и переносном значении присутствует классема человека с одним лексико-семантическим выражением – human being. Также есть дифференциальная сема нахождения, дифференциальная сема отношения, дифференциальная сема объекта, дифференциальная сема характеристики объекта, дифференциальная сема обязанности и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

#### 2.4. Лексико-семантические трансформации русской военной терминологии

Эмпирическую базу нашего исследования составляют различные словари: толковые словари Ожегова, Ушакова, Даля, специализированный словарь Афганского лексикона и др.

Материалом исследования являются 25 английских слов - терминов по военной тематике, а также 25 русских слов из военной терминосистемы. Все слова получены методом сплошной выборки и проанализированы методом компонентного анализа.

## Метафора

### 1) Василёк

Дефиниция:

1) Растение семейства сложно цветок (Толковый словарь Даля).	1) Автоматический миномет 2Б9М («Афганский» лексикон Б. Бойко)
2) Растение из под семейства Synapeae, семейства сложноцветных (Compositae), с паутинисто шерстистыми линейно ланцетными листьями и синими цветами. Встречается почти всюду. В Европе среди посевов, особенно во ржи. Василек, вероятно, южно-европейского происхождения. (Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона).	2) Советский возимо-буксируемый и самоходный автоматический гладкоствольный миномёт калибра 82мм. (Википедия).
	3) Гладкоствольное (главным образом) или нарезное орудие для навесной стрельбы по укрытым целям и для разрушения полевых укреплений. (Большой Энциклопедический словарь).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Растение, василек	КЛС (предмет)	Миномет, орудие
ДС 1 (происхождение)	Семейства сложноцветок, подсемейства Synapeae, семейства сложноцветных (Compositae)	ДС 1 (характеристика)	Автоматический, возимо-буксируемый, самоходный, гладкоствольный, нарезное
ДС 2 (описание)	С паутинисто-шерстистыми линейно-ланцетными листьями, синими цветами	ДС 2 (происхождение)	советский
ДС 3 (место)	Почти всюду в Европе среди посевов, особенно во ржи.	ДС 3 (калибр)	Калибр 82 мм
ДС 4 (происхождение)	Южно-европейского происхождения	ДС 4 (цель)	Для навесной стрельбы по укрытым целям, для разрушения полевых укреплений

КК	-	КК	Военный
----	---	----	---------

Таким образом, лексическое значение слова **василек** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (происхождение), ДС 3 (калибр), ДС 4 (цель). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема происхождения. Дифференциальная сема калибра, дифференциальная сема цели и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 2) Весло

Дефиниция:

<p>1) Деревянный шест с лопастью на конце, служащий для гребли. (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Шест с лопастью для гребли. (Толковый словарь Ожегова).</p> <p>3) Деревянное орудие для гребли. В., употребляемые на шлюпках, разделяются на: вальковые, распашные (безвальковые), парные и гребки. (Морской словарь Самойлова).</p>	<p>1) Винтовка СВД.</p> <p>2) Снайперская винтовка Драгунова (СВД) - самозарядная снайперская винтовка, автоматика которой построена на использовании пороховых газов, отводимых из канала ствола оружия, с запиранием канала ствола при повороте затвора против часовой стрелки на три боевых упора. Оружие предназначено для уничтожения появляющихся, движущихся, открытых и маскированных одиночных целей. (Энциклопедия ньюсмейкеров, 2012).</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Шест, орудие	КЛС (предмет)	Винтовка
ДС 1 (характеристика)	Деревянный, употребляемые в шлюпках	ДС 1 (характеристика)	Снайперская, Драгунова, самозарядная
ДС 2 (части)	Шест с лопастью на конце	ДС 2 (принцип работы)	Использовании пороховых газов, отводимых из канала ствола оружия, с запиранием канала ствола при повороте затвора на три

			боевых упора
ДС 3 (назначение)	Для гребли	ДС 3 (принцип поворота)	Против часовой стрелки
ДС 4 (виды)	Вальковые, распашные (безвальковые), парные и гребки	ДС 4 (предназначение)	Для уничтожения целей
КК	-	ДС 5 (тип цели)	Появляющихся, движущихся, открытых, маскированных, одиночных
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **весло** расходится по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (принцип работы), ДС 3 (принцип поворота), ДС 4 (предназначение), ДС 5 (тип цели). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема принципа работы, дифференциальная сема принципа поворота, дифференциальная сема предназначения, дифференциальная сема типа цели и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 3) Град

Дефиниция:

<p>1) Один из видов атмосферных осадков, выпадающий небольшими ледяными шариками. (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Атмосферные осадки в виде округлых льдинок, представляющие собой дождевые капли, замёрзшие в воздухе (Энциклопедический словарь)</p> <p>3) Замороженные на воздухе дождевые капли; в самом мелком виде, крупа (толковый словарь Даля)</p>	<p>1) Реактивная система залпового огня «Град», РСЗО («Афганский» лексикон Б. Бойко)</p> <p>2) Комплекс вооружения, включающий много зарядную пусковую установку и реактивные снаряды (неуправляемые ракеты, реактивные глубинные бомбы), а также вспомогательные средства, такие, как транспортная или транспортно-заряжающая машины и другое оборудование. (Словарь военных терминов Плехова).</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Лексическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Один из видов осадков, капли	КЛС (объект)	Система, комплекс, средства
ДС 1 (характеристика)	Атмосферные, замерзшие, замороженные	ДС 1 (характеристика)	Реактивная, залпового огня, РСЗО, вооружения
ДС 2 (вид)	шариками, льдинки, дождевые капли	ДС 2 (состав)	Пусковая установка, реактивные снаряды, вспомогательные средства
ДС 3 (форма)	Небольшие, округлые, ледяными	ДС 3 (тип снаряда)	Неуправляемые ракеты, реактивные глубинные бомбы
КК	-	ДС 4 (тип вспомогательного средства)	Транспортная или транспортно-заряжающая машины, другое оборудование
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **град** расходится по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (состав), ДС 3 (тип снаряда), ДС 4 (тип вспомогательного средства). В прямом и переносном выражении присутствует классема объекта. Дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема состава, дифференциальная сема типа снаряда, дифференциальная сема типа вспомогательного средства и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

#### 4) Грач

Дефиниция:

1) Грач, м. Весьма распространенная перелетная птица из семейства вороновых, черной окраски. Прилет грачей - признак наступления весны (Толковый словарь Ушакова).	1) Самолет - штурмовик СУ-25 («Афганский» лексикон Б. Бойко). 2) Бронированный дозвуковой самолет-штурмовик, предназначен для оказания непосредственной авиационной поддержки
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2) Перелетная птица семейства вороновых, с черным блестящим оперением, с длинным тонким клювом, приспособленным к выкапыванию из земли семян, насекомых и т.п.; распространен в Евразии, в местах с развитым земледелием; гнездится на высоких деревьях; у русских это вестник весны. (Большой толковый словарь русских существительных Бабенко).</p> <p>3) Птица семейства вороновых с черным, отливающим в блескоперением (Толковый словарь Ожегова).</p>	<p>войскам в ходе боевых действий днем и ночью при визуальной видимости цели, а также для круглосуточного поражения объектов с известными координатами в любых метеорологических условиях. (Энциклопедия ньюсмейкеров, 2012).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	птица	КЛС (Объект)	самолет
ДС 1 (семейство)	Семейства вороновых	ДС 1 (тип)	штурмовик
ДС 2 (характеристика)	Перелетная, черная, весьма распространенная	ДС 2 (номер)	СУ-25
ДС 3 (признаки)	С черным блестящим оперением, длинным тонким клювом, черным, отливающим в блескоперением, гнездится на высоких деревьях	ДС 3 (характеристика)	Бронированный, дозвуковой
ДС 4 (приспособленность)	Выкапыванию из земли семян, насекомых и т.п.	ДС 4 (предназначение)	Для оказания непосредственной авиационной поддержки войскам, для круглосуточного поражения объектов
ДС 5 (место)	В Евразии, в местах с развитым земледелием	ДС 5 (время)	В ходе боевых действий днем и ночью, в любых метеорологических условиях

ДС 6 (примета)	У русских - вестник весны, признак наступления весны	ДС 6 (условия)	При визуальной видимости цели, с известными координатами
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **грач** расходится по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (тип), ДС 2 (номер), ДС 3 (характеристика), ДС 4 (предназначение), ДС 5 (время), ДС 6 (условия). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема типа, дифференциальная сема номера, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема предназначения, дифференциальная сема времени, дифференциальная сема условия и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 5) Кефир

Дефиниция:

1) Густой питательный напиток из перебродившего коровьего молока, заквашенного на специальных грибах. (Толковый словарь Ожегова).	1) Дизельное топливо («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Питательный напиток, получаемый из молока посредством спиртового брожения. (Толковый словарь Ушакова).	2) Жидкое нефтяное топливо: в основном керосино газойлевые фракции прямой перегонки нефти (для быстроходных дизелей) и более тяжелые фракции или остаточные нефтепродукты (для тихоходных дизелей). Важнейшая характеристика дизельного топлива - цетановое число (Большой энциклопедический словарь).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (Объект)	напиток	КЛС (объект)	топливо
ДС 1 (характеристика)	Густой, питательный	ДС 1 (характеристика)	Дизельное, жидкое нефтяное
ДС 2 (основа)	перебродившего коровьего молока, из	ДС 2 (соединения)	Керосино- газойлевые фракции, более

	молока		тяжелые фракции или остаточные нефтепродукты
ДС 3 (способ получения)	заквашенного на специальных грибах, посредством спиртового брожения	ДС 3 (использование)	Для быстроходных дизелей, для тихоходных дизелей
		ДС 4 (важнейшая характеристика)	Цетановое число
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **кефир** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (соединения), ДС 3 (использование). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема соединения, дифференциальная сема использования, дифференциальная сема важнейшей характеристики и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 6) Консервы

Дефиниция:

1) Консервированные пищевые продукты. (Толковый словарь Ожегова).	1) Мина («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Пищевые продукты, заготовленные впрок путём специальной обработки (соления, варки, стерилизации) и помещённые для предохранения от порчи в герметически закрытые банки. (Энциклопедический словарь).	2) Снаряд со взрывчатым веществом, устанавливаемый на поверхности или в глубине (земли, воды), оборудованный устройством, приводящим к взрыву при механическом, электрическом, световыми т.п. воздействии на него. (Энциклопедический словарь).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	продукты	КЛС (объект)	Мина, снаряд
ДС 1	Консервированные,	ДС 1	Устанавливаемый,



(характеристика)	пищевые, заготовленные впрок, помещенные	(характеристика)	оборудованный
ДС 2 (способ)	Путем специальной обработки (соления, в арки, стерилизации)	ДС 2 (Наполнение)	Со взрывчатым веществом, устройством, приводящем к взрыву
ДС 3 (хранение)	Герметически закрытые банки	ДС 3 (Способ срабатывания)	При механическом, электрическом, световом и т.п. воздействии на него
ДС 4 (цель)	Для предохранения от порчи	ДС 4 (Место закладки)	На поверхности или в глубине (земля, воды)
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **консервы** расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (характеристика), ДС 2 (наполнение), ДС 3 (способ срабатывания), ДС 4 (место закладки). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема накопление, дифференциальная сема способа срабатывания, дифференциальная сема места закладки и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 7) Комар

### Дефиниция:

1) Длинноусое, двукрылое насекомое, самка которого больно кусает. (Толковый словарь Ушакова). 2) Мелкое двукрылое насекомое с остро жалящим хоботком. (Толковый словарь Ожегова). 3) Мелкое двукрылое кровососущее насекомое с темным тельцем и остро жалящим хоботком. Отдельные виды комаров являются переносчиками возбудителей опасных заболеваний (малярии). (Большой толковый словарь	1) Аварийная сигнальная радиостанция «Комар» («Афганский» лексикон Б. Бойко). 2) Аварийная, авиационная, поисковая УКВ радиостанция с надувной антенной. Эта станция - обязательный атрибут в комплекте спасательного жилета военного летчика.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

русских существительных Бабенко).	
-----------------------------------	--

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Насекомое, самка	КЛС (предмет)	Радиостанция, атрибут
ДС 1 (характеристика)	Мелкое, больно кусает	ДС 1 (функция)	Аварийная сигнальная, авиационная, поисковая
ДС 2 (строение)	Двукрылое, длинноусое, с темным тельцем, с остро жалящим хоботком	ДС 2 (свойства)	УКВ, с надувной антенной
ДС 3 (болезнь)	Переносчиками возбудителей опасных заболеваний (малярии)	ДС 3 (снаряжение)	В комплекте спасательного жилета военного летчика
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **комар** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (функция), ДС 2 (свойства), ДС 3 (снаряжение). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема функции, дифференциальная сема свойства, дифференциальная сема снаряжения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 8) Кошка (саперная)

Дефиниция:

1) Известное домашнее животное. (Толковый словарь Даля).	1) Приспособление для извлечения мин из грунта («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Хищное млекопитающее семейства кошачьих. (Толковый словарь Ожегова).	2) Предназначена для траления (приведения к срабатыванию) противопехотных, противотанковых, специальных мин с

3) Род семейства кошачьих, характеризуется вполне втяжными когтями, отсутствием кисточек на ушах и внутренним бугорком на верхнем плотоядном зубе. (Энциклопедия Брокгауза и Ефрона).	натяжными и обрывными датчиками цели как на открытой местности, так и в помещении.
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Животное, млекопитающее, род	КЛС (предмет)	приспособление
ДС 1 (характеристика)	Известное, домашнее, хищное	ДС 1 (назначение)	Для извлечения мин из грунта, для траления
ДС 2 (семейство)	Семейства кошачьих	ДС 2 (траление)	Приведение к срабатыванию
ДС 3 (признаки)	Втяжными когтями, отсутствием кисточек на ушах, внутреннем бугорком на верхнем плотоядном зубе.	ДС 3 (мины)	Противопехотных, противотанковых, специальных мин с натяжными и обрывными датчиками цели
КК	-	ДС 4 (место)	На открытой местности, в помещении
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **кошка** расходится по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (назначение), ДС 2 (траление), ДС 3 (мины), ДС 4 (место). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема назначения, дифференциальная сема траления, дифференциальная сема мины, дифференциальная сема места и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 9) Крокодил

Дефиниция:

<p>1) Пресмыкающееся животное огромных размеров из отряда ящеров с толстой панцирной кожей (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Зубастое, болотное животное, вроде огромной ящерицы. Род этот делят на крокодилов, кайманов и гавиалов (Толковый словарь Даля).</p> <p>3) Пресмыкающееся земноводное животное из породы ящериц, кожа его покрыта очень грубой чешуей, которая делает его почти неуязвимым; очень прожорлив; питается рыбой и животными; достигает 3 саж. длины; живет в тропических водах. (Полный словарь иностранных слов Попова).</p>	<p>1) Вертолет огневой поддержки МИ-24 («Афганский» лексикон Б. Бойко)</p> <p>2) Советский ударный вертолёт разработки ОКБ М. Л. Миля. Неофициальное название – «Крокодил». (Википедия).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Животное	КЛС (предмет)	вертолет
ДС 1 (характеристика)	Пресмыкающееся, зубастое, болотное, вроде огромной ящерицы	ДС 1 (тип)	Огневой поддержки, ударный
ДС 2 (виды)	Род делят на крокодилов, кайманов и гавиалов	ДС 2 (характеристика)	советский
ДС 3 (свойства)	С толстой панцирной кожей, кожа покрыта очень грубой чешуей, которая делает его практически неуязвимым	ДС 3 (разработка)	ОКБ М. Л. Миля
ДС 4 (рацион)	Очень прожорлив, питается рыбой и	ДС 4 (неоф. название)	Крокодил

	животными		
ДС 5 (размер)	Достигает 3 саж. длины	КК	Военный
ДС 6 (место обитания)	Живет в тропических водах		
КК	-		

Таким образом, лексическое значение слова **крокодил** расходуется по лексической реализации сем: КЛС, ДС 1 (тип), ДС 2 (характеристика), ДС 3 (разработка), ДС 4 (неоф. название). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема типа, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема разработки, дифференциальная сема неофициального названия и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 10) Лимонка

Дефиниция:

1) Сорт груш, формой напоминающих лимон; груша такого сорта. (Толковый словарь Ефремовой).	1) Ручная противопехотная граната Ф-1 («Афганский» лексикон Б. Бойко)
2) Дерево из семейства рутовых, растущее в субтропических местностях. В СССР на Кавказе успешно выращиваются лимоны. (Толковый словарь Ушакова).	2) Ручная противопехотная оборонительная граната. Предназначена для поражения живой силы в оборонительном бою. Из-за значительного радиуса разлёта осколков метать её можно только из-за укрытия, из бронетранспортёра или из танка. (Википедия).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Сорт, дерево	КЛС (предмет)	граната
ДС 1 (фрукт)	Груш, груша такого сорта	ДС 1 (тип)	Ручная противопехотная оборонительная
ДС 2 (семейство)	рутовых	ДС 2 (поражение)	Значительного радиуса разлета

			осколков
ДС 3 (характеристика)	растущее	ДС 3 (место)	Из-за укрытия, из бронетранспортера или из танка
ДС 4 (место)	В субтропических местностях, с СССР на Кавказе	ДС 4 (предназначение)	Поражения живой силы в оборонительном бою
ДС 5 (факт)	Успешно выращиваются лимоны	КК	Военный
КК	-		

Таким образом, лексическое значение слова **лимонка** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (тип), ДС 2 (поражение), ДС 3 (место), ДС 4 (предназначение). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема типа, дифференциальная сема поражения, дифференциальная сема места, дифференциальная сема предназначения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 11) Магазин

Дефиниция:

1) Помещение, приспособленное для розничной продажи товаров. (Толковый словарь Ушакова). 2) Учреждение, производящее розничную торговлю, а также помещение, в котором производится такая торговля. (Толковый словарь Ожегова). 3) Здание или помещенье для складки хранения каких либо запасов. (Толковый словарь Даля).	1) Емкость для боеприпасов, присоединяемая к оружию («Афганский» лексикон Б. Бойко) 2) Емкость, приспособление для размещения однородных штучных изделий (большой энциклопедический словарь, 2000).
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Помещение, учреждение, здание,	КЛС (предмет)	Емкость,

	помещение		приспособление
ДС 1 (приспособление)	Для продажи товаров, торговля, производится такая торговля, для закладки и хранения	ДС 1 (назначение)	Для боеприпасов, для размещения
ДС 2 (тип продажи)	розничной	ДС 2 (объекты размещения)	Однородных штучных изделий
ДС 3 (хранение)	Каких либо запасов	ДС 3 (часть)	Присоединяемая к оружию
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **магазин** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (назначение), ДС 2 (объекты размещения), ДС 3 (часть). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема назначения, дифференциальная сема объектов размещения, дифференциальная сема части и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 12) Молоко

Дефиниция:

<p>1) Белая или желтоватая жидкость, выделяемая грудными железами женщин и самок млекопитающих после родов для вскармливания младенца, детеныша. (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Такая жидкость, получаемая от домашних коров, продукт питания. (Толковый словарь Ожегова).</p> <p>3) Это сок белого или желтоватого цвета, который выделяют некоторые растения, орехи, плоды. (Толковый словарь Дмитриева 2003).</p>	<p>1) Керосин («Афганский» лексикон Б. Бойко).</p> <p>2) Смеси углеводородов, выкипающие в интервале температур 110-320.С.Плотность 0,78-0,85г/см<sup>3</sup>, теплота сгорания ок.43МДж/кг. Получают дистилляцией нефти или крекингом тяжелых нефтепродуктов. Керосин применяют как реактивное топливо, горючий компонент жидкого ракетного топлива, горючее при обжиге стеклянных и фарфоровых изделий, для бытовых нагревательных и осветительных приборов и в аппаратах для резки металлов, как растворитель, сырье для нефтеперерабатывающей промышленности. (Большой Энциклопедический словарь 2000).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (состояние)	Жидкость, сок	КЛС (предмет)	Керосин, смеси
ДС 1 (цвет)	Белая, желтоватая	ДС 1 (получение)	Дистилляцией нефти, крекингом тяжелых нефтепродуктов
ДС 2 (выделение)	Грудными железами женщин, самок млекопитающих после родов, некоторые растения, орехи, плоды, от домашних коров	ДС 2 (применение)	Реактивное топливо, горючее при обжиге стеклянных и фарфоровых изделий, для бытовых нагревательных и осветительных приборов, в аппаратах для резки металлов, сырье для нефтеперерабатывающей промышленности
ДС 3 (назначение)	Для вскармливания младенца, детеныша	ДС 3 (компонент)	Горючий компонент ракетного топлива
ДС 4 (характеристика)	Продукт питания	ДС 4 (параметры)	При температуре 110-320.С. Плотность 0,78-0,85 г/см <sup>3</sup> , теплота сгорания ок. 43 МДж/кг.
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **молоко** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (получение), ДС 2( применение), ДС 3 (компонент), ДС 4 (параметры). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема получения, дифференциальная сема применения, дифференциальная сема компонента, дифференциальная сема параметров и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.



### 13) Подвал

Дефиниция:

1) Помещение под первым этажом, ниже уровня земли, употр. для различных хозяйственных нужд или для жилья. (Толковый словарь Ушакова).	1) Кабина пилота вертолета Ми-8 («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Помещение в здании, расположенное ниже уровня земли. (Толковый словарь Ожегова).	2) Небольшое помещение специального назначения (Толковый словарь Ожегова).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (пространство)	Помещение	КЛС (пространство)	Кабина, помещение
ДС 1 (место)	Под первым этажом, ниже уровня земли	ДС 1 (характеристика)	небольшое
ДС 2 (назначение)	Для различных хозяйственных нужд или для жилья	ДС 2 (назначение)	Специального назначения, пилота
КК	-	ДС 3 (транспорт)	Вертолета Ми-8
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **подвал** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (пространство), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (назначение), ДС 3 (транспорт). В прямом и переносном смысле присутствует классема пространства, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема назначения, дифференциальная сема транспорта и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### 14) Пчелка

Дефиниция:

1) Насекомое из семейства перепончатокрылых, с брюшком золотистого цвета и острым жалом, собирающее цветочную пыльцу и	1) Вертолет Ми-8 («Афганский» лексикон Б. Бойко).
	2) Многоцелевой вертолет, выпускаемый в пассажирском, транспортном и деловом

<p>перерабатывающее ее в мед. (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Жалящее летающее перепончатокрылое общественное насекомое, перерабатывающее нектар(во2знач.)в мед. (Толковый словарь Ожегова).</p> <p>3) Насекомое <i>Apis mellifera</i>, медовая пчела, медуница (Толковый словарь Даля).</p>	<p>вариантах. Разработка вертолетаВ-8(Ми-8) началась в ОКБ им. М.Л. Миля (ныне ОАО "МВЗ им. М.Л. Миля") в мае1960г. для замены хорошо зарекомендовавшего себя в эксплуатации многоцелевого поршневого вертолета Ми-4. (Энциклопедия ньюсмейкеров 2012).</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	насекомое	КЛС (объект)	вертолет
ДС 1 (семейство)	Семейства перепончатокрылых, перепончатокрылое	ДС 1 (вариации)	Пассажирском, транспортном и деловом вариантах
ДС 2 (латинское название)	<i>Apis mellifera</i>	ДС 2 (тип)	многоцелевой
ДС 3 (характеристика)	Жалящее, летающее, общественное	ДС 3 (разработка)	ОКБ им. М. Л. Миля (ныне ОАО «МВЗ им. М. Л. Миля
ДС 4 (функция)	Собирающее цветочную пыльцу, перерабатывающее ее в мед, нектар в мед	ДС 4 (время)	В мае 1960 г.
ДС 5 (признак)	С брюшком золотистого цвета, острым жалом	ДС 5 (цель)	Для замены хорошо зарекомендовавшего себя в эксплуатации многоцелевого поршневого вертолета Ми-4
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **пчелка** расходится по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (вариации), ДС 2 (тип), ДС 3 (разработка), ДС 4 (время), ДС 5 (цель). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема вариации, дифференциальная сема типа, дифференциальная сема разработки,

дифференциальная сема времени, дифференциальная сема цели и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 15) Сказочник

Дефиниция:

1) Специалист по рассказыванию сказок. (Толковый словарь Ушакова).	1) Журналист, писатель, прибывший в Афганистан за материалом для будущих публикаций («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Сочинитель или рассказчик сказок. (Толковый словарь Ожегова).	
3) Писатель или поэт, создающий произведения в жанре сказки. (Большой толковый словарь русских существительных Бабенко).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (субъект)	Специалист, сочинитель, рассказчик, писатель, поэт	КЛС (Субъект)	Журналист, писатель
ДС 1 (деятельность)	Рассказывающий, создающий произведения	ДС 1 (место)	В Афганистан
ДС 2 (жанр)	сказки	ДС 2 (действие)	Прибывший
КК	-	ДС 3 (цель)	За материалом для будущих публикаций
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **сказочник** расходится по лексической реализации сем: КЛС (субъект), ДС 1 (место), ДС 2 (действие), ДС 3 (цель). В прямом и переносном значении присутствует классема субъекта, дифференциальная сема места, дифференциальная сема действия, дифференциальная сема цели и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 16) Слон

Дефиниция:

1) Крупнейшее млекопитающее с длинным хоботом, двумя бивнями и очень толстой кожей. (Толковый словарь Ушакова).	1) Танк. («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Крупное с двумя большими бивнями хоботное млекопитающее тропических стран. (Толковый словарь Ожегова).	2) Бронированная самоходная боевая машина на гусеничном ходу с мощным вооружением. (Толковый словарь Ожегова).
	3) Бронированный автомобиль на гусеничном ходу, вооруженный орудиями и пулеметами, способный двигаться по пересеченной местности без дорог. (Толковый словарь Ушакова).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (Объект)	Млекопитающее,	КЛС (объект)	Танк, машина, автомобиль
ДС 1 (характеристика)	Крупнейшее, крупное	ДС 1 (характеристика)	Бронированная, самоходная, боевая
ДС 2 (признаки)	С длинным хоботом, двумя большими бивнями, очень толстой кожей	ДС 2 (ход)	На гусеничном ходу
ДС 3 (среда)	Тропических стран	ДС 3 (вооружение)	Мощным вооружением, вооруженный орудиями и пулеметами
КК	-	ДС 4 (способность)	Двигаться по пересеченной местности без дорог
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **слон** расходится по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (ход), ДС 3 (вооружение), ДС 4 (способность). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема хода, дифференциальная сема

вооружения, дифференциальная сема способности и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 17) Чайка

Дефиниция:

1) Водоплавающая птица с мягким густым оперением и короткими ногами (Толковый словарь Ушакова).	1) Боевая Разведывательная Дозорная Машина, БРДМ («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Лапчатая водяная птица <i>Larus</i> , разных видов (Толковый словарь Даля).	2) Колёсная закрытая плавающая машина повышенной проходимости, предназначенная для ведения войсковой разведки. Имеет пулемётное вооружение, оснащена приборами наблюдения (разведки), средствами навигации и связи. Экипаж 4-5 человек. (Словарь военных терминов Плехова).
3) Живущая по берегам морей, рек, озёр птица с короткими ногами, длинными крыльями и густым оперением. (Толковый словарь Ожегова).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	птица	КЛС (объект)	машина
ДС 1 (характеристика)	Водоплавающая, лапчатая, водяная, живущая	ДС 1 (аббревиатура)	БРДМ
ДС 2 (название)	<i>Larus</i>	ДС 2 (характеристика)	Боевая, разведывательная, дозорная, колесная, закрытая, плавающая
ДС 3 (вид)	Разных видов	ДС 3 (проходимость)	Повышенной проходимости
ДС 4 (среда обитания)	По берегам морей, рек, озёр	ДС 4 (предназначение)	Для ведения войсковой разведки
ДС 5 (описание)	Мягким густым оперением, короткими ногами, длинными крыльями	ДС 5 (оснащение)	Пулеметное вооружение, приборами наблюдения (разведки), средствами

			навигации и связи
КК	-	ДС 6 (экипаж)	4-5 человек
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **чайка** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (вариации), ДС 2 (тип), ДС 3 (разработка), ДС 4 (время), ДС 5 (цель). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема аббревиатуры, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема проходимости, дифференциальная сема предназначения, дифференциальная сема оснащения, дифференциальная сема экипажа и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 18) Труба

Дефиниция:

1) Длинный, пустотелый, обычно круглого сечения предмет (преимущественно для провода чего-нибудь) (Толковый словарь Ушакова).	1) Истребитель - бомбардировщик серии МиГ («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Духовой медный музыкальный инструмент сильного, звонкого тембра (Толковый словарь Ушакова).	2) Боевой самолет, предназначенный для поражения наземных и морских объектов противника бомбами и ракетами. Подразделяются на фронтовые (тактические), дальние (стратегические) и палубные (корабельные). (Большой энциклопедический словарь).
3) Длинный полый предмет, обычно круглого сечения, предназначенный для провода жидкости, пара, газа и т.п. (Энциклопедический словарь).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Предмет, инструмент	КЛС (объект)	Истребитель, самолет
ДС 1 (тип)	Духовой, медный	ДС 1 (характеристика)	боевой
ДС 2 (характеристика)	Длинный, пустотелый, полый,	ДС 2 (серия)	Серии МиГ

	круглого сечения		
ДС 3 (назначение)	Для провода чего-н., жидкости, пара, газа и т.п.	ДС 3 (предназначение)	Для поражения наземных и морских объектов противника
ДС 4 (тембр)	Сильного звонкого тембра	ДС 4 (способ поражения)	Бомбами и ракетами
КК	-	ДС 5 (типы)	Фронтовые (тактические), дальние (стратегические), палубные (корабельные)
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **труба** расходится по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (серия), ДС 3 (предназначение), ДС 4 (способ поражения), ДС 5 (типы). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема серии, дифференциальная сема предназначения, дифференциальная сема способа поражения, дифференциальная сема типов и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 19) Ягоды

Дефиниция:

<p>1) Небольшой сочный плод кустарниковых или травянистых растений (Толковый словарь Ушакова).</p> <p>2) Мелкий, мякотный плод, более кустарный, в коем заключены семена (Толковый словарь Даля).</p> <p>3) Ценокарпный многосемянный сочный плод с тонким кожистым внеплодником и сочным меж и внутри плодником. (Биологический энциклопедический словарь).</p>	<p>1) Люди, личный состав («Афганский» лексикон Б. Бойко).</p> <p>2) Все военнослужащие и лица, работающие по найму в воинской части, соединении, объединении, учреждении другой военной организации. (Словарь военных терминов Плехова).</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	Плод	КЛС (субъект)	Люди, состав, военнослужащие, лица
ДС 1 (характеристика)	Небольшой, сочный, мелкий, мякотный, ценокарпный, многосемянный	ДС 1 (характеристика)	Личный, работающие по найму
ДС 2 (происхождение)	Кустарниковых или травянистых растений, более кустарный	ДС 2 (место)	В воинской части, соединении, объединении, учреждении
ДС 3 (наполнение)	Семена, с тонким кожистым внеплодником, сочным меж внутри плодником	ДС 3 (принадлежность)	Другой военной организации
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **ягоды** расходится по лексической реализации сем: КЛС (субъект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (место), ДС 3 (принадлежность). В прямом и переносном смысле присутствует классема субъекта, дифференциальная сема характеристики. Дифференциальная сема происхождения, дифференциальная сема наполнения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### ***Метонимия***

#### **20) Антон, Антошка**

Дефиниция:

1) Мужское русское личное имя латинского происхождения (Wikipedia).	1) Военно-транспортный самолет серии Ан (Ан-12, Ан-24 или Ан-26) («Афганский» лексикон Б. Бойко).
---------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------



Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (предмет)	имя	КЛС (предмет)	самолет
ДС 1 (характеристики)	Мужское, русское, личное	ДС 1 (характеристика)	Военно-транспортный
ДС 2 (происхождение)	Латинское	ДС 2 (название)	серии Ан (Ан-12, Ан-24 или Ан-26)
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **Антон** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (название). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема названия и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 21) Каскадер

Дефиниция:

1) Дублёр кино актёра, исполняющий сложные трюки, требующие специальной профессиональной подготовки (Толковый словарь Ефремовой).	1) Военнослужащий подразделения специального назначения («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Цирк. Исполнитель номера, основанного на комических акробатических падениях (каскадах) (Энциклопедический словарь).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (субъект)	Дублер киноактера, исполнитель номера	КЛС (субъект)	военнослужащий
ДС 1 (характеристика)	Исполняющий сложные трюки, основанного на комических акробатических	ДС 1 (характеристика)	подразделения

	падениях (каскадах)		
ДС 2 (подготовка)	Специальной профессиональной подготовки	ДС 2 (назначение)	Специального назначения
КК	Цирк, -	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **каскадер** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (субъект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (назначение). В прямом и переносном значении присутствует классема субъекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема назначения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 22) Коробочка

Дефиниция:

1) Небольшой ящик с крышкой из картона, дерева, жести и т.п. (Толковый словарь Ушакова).	1) Боевая машина пехоты, БМП («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Вместительное для чего-либо в виде ящика, ящичка или другой формы. (Толковый словарь Ожегова).	2) Маневр самолета при заходе на посадку («Афганский» лексикон Б. Бойко).
3) Наполненный семенами сухой вскрывающийся плод некоторых растений. (Толковый словарь Ожегова).	3) Бронированная гусеничная, реже колесная, как правило, плавающая машина в мотострелковых (мотопехотных) войсках (Большой Энциклопедический словарь 2000).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (Предмет)	Ящик, вместительное, плод	КЛС (предмет)	Машина, маневр
ДС 1 (характеристика)	Небольшой, с крышкой, для чего-либо, сухой, вскрывающийся	ДС 1 (характеристика)	Боевая, пехоты, самолета, бронированная, плавающая
ДС 2 (состав)	Из картона, дерева, жести и т.п.	ДС 2 (ситуация)	При заходе на посадку

ДС 3 (форма)	В виде ящика, ящичка или другой формы	ДС 3 (место)	В мотострелковых (мотопехотных) войсках
ДС 4 (наполнение)	Наполненный семенами	ДС 4 (движение)	Гусеничная, реже мотоколесная
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **коробочка** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (ситуация), ДС 3 (место), ДС 4 (движение). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема ситуации, дифференциальная сема места, дифференциальная сема движения и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими трансформациями.

## 23) Хлопушка

Дефиниция:

1) Лоскут кожи, привязанный на веревке к палке, употр. для убивания мух. (Толковый словарь Ушакова)	1) Ручная граната американского производства («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Приспособление, используемое во время киносъёмки для синхронизации кадров при последующем монтаже фильма. (Толковый словарь Ожегова).	2) Боеприпас для метания рукой. Различают противопехотные (осколочные), противотанковые и специальные (дымовые, зажигательные и др.) В зависимости от дальности разлёта осколков осколочные делятся на наступательные и оборонительные. (Словарь военных терминов Плехова).
3) Игрушка в виде бумажной трубочки, при разрыве производящая хлопок. (Толковый словарь Ефремовой).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (объект)	Лоскут, приспособление, игрушка	КЛС (объект)	Граната, боеприпас
ДС 1 (назначение)	Для убивания мух, для синхронизации кадров при монтаже	ДС 1 (характеристика)	Ручная, для метания рукой

	фильма		
ДС 2 (использование)	Во время киносъемки, при разрыве производящая хлопок	ДС 2 (происхождение)	Американского производства
ДС 3 (вид)	Привязанный на веревке к палке лоскут, бумажной трубочки	ДС 3 (тип)	Противопехотные (осколочные), противотанковые и специальные (дымовые, зажигательные и др.)
КК	-	ДС 4 (по разлету осколков)	Наступательные, оборонительные
		КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **хлопушка** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (объект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (происхождение), ДС 3 (тип), ДС 4 (по разлету осколков). В прямом и переносном значении присутствует классема объекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема происхождения, дифференциальная сема типа, дифференциальная сема разлета осколков и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

### ***Сужение лексического значения***

#### **24) Сбор**

Дефиниция:

1) То, что добыто, получено и собрано вместе.	1) Действия подразделений и частей по установленному сигналу и сосредоточение их в назначенном районе (пункте).
2) Взимаемые или собранные за что-нибудь или на что-нибудь деньги.	2) Построение личного состава на кораблях ВМФ СССР (большой и малый сбор).
3) Приготовления собирающегося куда-нибудь (Толковый словарь Ожегова).	3) Уставной сигнал для управления строем. (Словарь военных терминов Плехова).

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (Предмет)	То, что добыто, получено и собрано вместе, приготовления	КЛС (предмет)	Действия, построение, сигнал
ДС 1 (характеристика)	Взимаемые, собранные	ДС 1 (люди)	Личный состав, подразделения, части
ДС 2 (направленность)	Куда-нибудь	ДС 2 (направленность)	частей по установленному сигналу и сосредоточение их в назначенном районе, для управления строем
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **сбор** расходится по лексической реализации сем: КЛС (предмет), ДС 1 (люди), ДС 2 (направленность). В прямом и переносном значении присутствует классема предмета, дифференциальная сема людей, дифференциальная сема направленности и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

## 25) Бабай

Дефиниция:

1) Житель среднеазиатских республик (словарь русского жаргона).	1) Душман («Афганский» лексикон Б. Бойко).
2) Мифологический персонаж, используемый в воспитании как пугало для устрашения капризных и непослушных детей. (Основы духовной культуры).	2) Используемое советскими военнослужащими жаргонное обозначение моджахеда (моджахеддина) во время Афганской войны 1979–89 гг. (Словарь современной лексики, жаргона и сленга).
3) Дедушка, почтенный аксакал, бабай (Евразийская Мудрость от А до Я. Толковый словарь).	

Общезыковое значение		Терминологическое значение	
Семы	Лексическая реализация	Семы	Лексическая реализация
КЛС (субъект)	Житель, персонаж, дедушка, аксакал	КЛС (субъект)	Душман, моджахед, моджахеддин, обозначение
ДС 1 (характеристика)	Среднеазиатских республик, мифологический, почтенный	ДС 1 (характеристика)	жаргонное
ДС 2 (функция)	Используемый как пугало	ДС 2 (использование)	Использовавшееся советскими военнослужащими
ДС 3 (направленность)	Для устрашения капризных и непослушных детей	ДС 3 (время)	Во время Афганской войны 1979-89гг.
КК	-	КК	Военный

Таким образом, лексическое значение слова **бабай** расходуется по лексической реализации сем: КЛС (субъект), ДС 1 (характеристика), ДС 2 (использование), ДС 3 (время). В прямом и переносном смысле присутствует классема субъекта, дифференциальная сема характеристики, дифференциальная сема использования, дифференциальная сема времени и коннотативный компонент с разными лексико-семантическими выражениями.

После подсчетов мы выявили следующие результаты:

Английская военная терминология:

Вид семантической трансформации	Сужение лексического значения	Метафора	Метонимия	Расширение лексического значения
Количество слов (25)	16	8	1	-

%	64%	32%	4%	-
---	-----	-----	----	---

В английской военной терминологии доминируют процессы сужения лексического значения слова.

Русская военная терминология:

Вид семантической трансформации	Метафора	Метонимия	Сужение лексического значения	Расширение лексического значения
Количество слов (25)	19	4	2	-
%	76%	16%	8%	-

В русской военной терминологии доминируют процессы метафоризации. В 7 случаях (грач, комар, кошка, крокодил, пчелка, слон и чайка) источником для переноса послужила зооморфная сфера. В 5 случаях (кефир, консервы, лимонка, молоко, ягоды) источником для переноса послужила гастрономическая сфера.

## **Выводы по второй главе**

Важнейшей составляющей военного подязыка являются двух- и трехкомпонентные термины. В этом случае наблюдается доминирование материальной модели формирования терминов. Двухкомпонентные термины, благодаря способности точно выражать передачу основного содержания, в соответствии с межкомпонентной семантической валентностью и наличием регулярных соответствий, не вызывают больших трудностей, когда они переводятся на русский язык и поэтому принадлежат к оптимальным лингвистическим средствам выдвижения в современной науке. Терминологическая система, состоящая из трех или более компонентов, гораздо чаще характеризуется структурной и морфологической несогласованностью компонентов в источнике и переведенном языке, а также отсутствием словарных эквивалентов, что подразумевает обращение к трансверсальным преобразованиям направленных на достижение эквивалентности и адекватности перевода.

В результате компонентного анализа русскоязычных военных терминов мы выявили тенденцию к метафоризации терминов. Из 25 терминов, которые мы проанализировали, значения 19 терминов претерпели метафорический перенос значения. Ещё 4 термина претерпели метонимический перенос значения. И лишь в 2 терминах мы можем наблюдать процесс сужения значения.

После компонентного анализа англоязычных терминов мы выявили тенденцию к сужению значения терминов. Из 25 терминов, значения 16 терминов претерпели сужение значения. Ещё 8 терминов претерпели метафорический перенос. Ещё 1 термин с метонимическим переносом.



## **Заключение**

Таким образом, в ходе исследования мы пришли к ряду выводов. Военная терминология является открытой терминологической системой и интенсивно развивается, отражая развитие военной науки. Из-за многогранного характера военных знаний он имеет колоссальные размеры и междисциплинарный, междисциплинарный характер.

Основа военной терминологической системы английского языка состоит из однокомпонентных и многокомпонентных именных единиц, которые представлены в основном по содержательным соединениям, которые находятся в окончательной связи.

Военная терминология не имеет автономии как часть общего литературного словаря, границы между этими слоями проницаемы и открыты для движения к любой из сторон, то есть нетерминологический словарь может быть использован в качестве основы для создания новых терминологических единиц, а военные термины могут, по разным причинам, выходить за рамки специальной терминологической системы и функционируют в общем литературном словаре.

Существование таких терминов, с одной стороны, облегчает понимание военных текстов, а с другой стороны создает дополнительные трудности, поскольку это может вызвать непонимание смысла текста из-за различий в определениях, содержащихся в словаре общий лексикон и словарь терминологии.

Сосредоточив внимание на изучении терминологии конкретной сферы, можно проследить некоторые процессы, характерные для всей терминологии в целом. Поэтому опыт всестороннего описания английской военной терминологии может быть использован для дальнейшего изучения этой терминологии на разных языках, а также для изучения терминологии других областей деятельности. Следует отметить, что работа по изучению терминологии, по сути, является постоянно действующим процессом, а созданные словари фиксируют только состояние терминологии в

определенный момент времени. В результате нашего исследования мы выявили и описали структурно-семантические особенности терминов в английской и русской военных сферах и их семантических изменения. Попутно мы достигли выполнения следующих задач: мы проанализировали дефиницию понятия «термин» и определили его специфику; проанализировали требования, которым должен соответствовать термин; рассмотрели классификацию терминов; охарактеризовали семантические особенности военных терминов; проанализировали структурные особенности военных терминов и особенности семантических изменений военной терминологии.

### Библиографический список:

1. Авакова Л. А. Структурно-семантический и функциональный анализ терминосистемы “Шахматы”: Дис. канд. филол. наук: 10.02.01. – Майкоп, 2006 – 200 с.
2. Авербух К. Я. Стандартизация терминологии: некоторые итоги и перспективы (к 50-летию деятельности по стандартизации терминологии) // Научно-техническая информация. – 1985 – Сер. 1 – № 3 – С. 1 – 8.
3. Алимуратов О. А., Лату М. Н. Особенности моделирования семантики терминоединиц. Терминологические оппозиции (на материале англоязычной военной терминологии) [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-modelirovaniya-semantiki-terminoedinit-terminologicheskie-oppozitsii-na-materiale-angloyazychnoy-voennoy-terminologii>. Дата обращения: 14.09.2017.
4. Бушев А. Б. Лингводидактика перевода военного термина [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvodidaktika-perevoda-voennogo-termina>. Дата обращения: 23.10.2017.
5. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: избранные труды. – М.: Наука, 1977. – 310с.
6. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. Тр. Московского ин-та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. – М., 1939. – С. 3 – 54.
7. Гаврилова И. А. К вопросу классификации терминов-неологизмов (на примере английской терминологии полиграфического производства) [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-klassifikatsii-terminov-neologizmov-na-primere-angliyskoy-terminologii-poligraficheskogo-proizvodstva>. Дата обращения: 17.10.2017.
8. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах: Учебное пособие для филолог. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987 – 104 с.

9. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993 – 309 с.
10. Гущина Л. Н. Особенности языка медицины. [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazyka-medityny>. Дата обращения: 17.10.2017.
11. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов. Исследования по русской терминологии: сб. ст. – М.: Наука, 2016. – С. 7 – 67.
12. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977 – 246 с.
13. Денисов П. Н. Некоторые лингвистические аспекты терминологии // Русский язык в школе. – 1965 – № 6 – С. 10 – 15.
14. Жуков О. Р. К вопросу о специфике терминов лингвистики и литературоведения (сопоставительный анализ) [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-spetsifike-terminov-lingvistiki-i-literaturovedeniya-sopostavitelnyy-analiz>. Дата обращения: 13.10.2017.
15. Загоровская О. В., Данькова Т. Н. Термин и терминология. – Воронеж: Научная книга, 2016. – 136 с.
16. Исаева Е. Д. Особенности японской военной терминологии [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yaponskoj-voennoy-terminologii>. Дата обращения: 10.11.2017.
17. Как работать над терминологией. Основы и методы. – М.: Наука, 1968 – 76 с.
18. Кербер Е. В. Классификация терминов-синонимов с точки зрения структуры (на материале немецкой экономической терминологии) [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-terminov-sinonimov-s-tochki-zreniya-struktury-na-materiale-nemetskoj-ekonomicheskoy-terminologii>. Дата обращения: 17.11.2017.

19. Кожевникова И. Г. Русская спортивная лексика: (структурно-семантическое описание). – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2015. – 264 с.
20. Коровушкин В.П. О типологии сокращений в английском и русском военных жаргонах [Текст]. Языковые проблемы подготовки военного специалиста: межвуз. сб. науч. тр. – Череповец, 1990. – С. 83 – 85.
21. Косов А. В. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники. Современные проблемы лингвистики: сб. ст. – М.: АСТ.2017. – С. 32 – 61.
22. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина. Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970 – С. 122 – 126.
23. Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-opredelenie-ponyatiya-i-ego-suschnostnye-priznaki>. Дата обращения: 12.11.2017.
24. Лату М. Н. Военная терминология в современном политическом дискурсе [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/voennaya-terminologiya-v-sovremennom-politicheskom-diskurse>. Дата обращения: 20.11.2017.
25. Лейчик В. М. Новое в советской науке о терминах (обзор тематических сборников ИРЯ АН СССР). Вопросы языкознания. – 1983. – № 5 – С. 118 – 127.
26. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – Изд. 3-е. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.
27. Лесников С. В. Основные латинские терминологические элементы и термины метаязыка лингвистики [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-latinskie-terminoelementy-i-terminy-metazyaka-lingvistiki>. Дата обращения. 13.01.2018.

28. Липатов А. Т. Метаязык лингвистики: таксономия и кодификация лингвистических терминов. Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы. Тезисы международной конференции. – М.: Филология, 1995 – Т. II. – С. 315 – 316.
29. Литвиненко Е. В. Классификация англоязычной терминологии, относящейся к машинам и оборудованию для строительства, эксплуатации и ремонта автомобильных дорог и сооружений [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-angloyazychnoy-terminologii-otnosyascheysya-k-mashinam-i-oborudovaniyu-dlya-stroitelstva-ekspluatatsii-i-remonta>. Дата обращения: 15.01.2018.
30. Литовченко В. И. Классификация и систематизация терминов [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-i-sistematizatsiya-terminov>. Дата обращения: 23.01.2018.
31. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961 – 159 с.
32. Миньяр-Белоручева А. П. Смена парадигм в истории и лингвистике [Электронные ресурсы]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/smena-paradigm-v-istorii-i-lingvistike>. Дата обращения: 28.01.2018.
33. Мишланова С. Л. Метафора в поле термина (на материале медицинских текстов). Фатическое поле языка (памяти профессора Л. Н. Мурзина): Межвуз. сб. научн. трудов. – Пермь: Изд-во Пермского ГУ, 1998. – С. 76 – 83.
34. Мухаметзянова Г. Ф. Термин «Концепт» в современной лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/termin-kontsept-v-sovremennoy-lingvistike>. Дата обращения: 01.02.2018.
35. Попова Л. В. Термины лексикография и терминография в отечественной лингвистике [Электронные ресурсы]. – Режим обращения:

<https://cyberleninka.ru/article/n/terminy-leksikografiya-i-terminografiya-v-otchestvennoy-lingvistike>. Дата обращения: 06.02.2018.

36. Прибытова Л. В. Профессиональный язык шахтеров Кемеровской области (терминология и жаргон): Дис. канд. филол. наук: 10.02.01. – Кемерово, 2005. – 221 с.
37. Прохорова В. Н. Русская терминология (лексико-семантическое образование). – М.: МГУ, филологический факультет, 1996. – 125 с.
38. Рябов А. Г. Метафора в терминообразовании (на примере военной терминологии) [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-terminoobrazovanii-na-primere-voennoy-terminologii>. Дата обращения: 15.02.2018.
39. Суперанская А. В. Общая терминология: вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – 6-е изд. – М.: Либроком, 2012. – 248 с.
40. Толикина Е. Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1970 – С. 53 – 67.
41. Шмелева Т. Е. Память термина: языковедение, языкознание, лингвистика [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/pamyat-termina-yazykovedenie-yazykoznanie-lingvistika>. Дата обращения: 24.02.2018.
42. Щербина С. И. К вопросу о терминологической синонимии // Русский язык: история, диалекты, современность: Сб. науч. трудов. – М.: Моск. пед. университет, 2000 – Вып. II – С. 105 – 109.
43. Яковлева А. А. К вопросу о понятии «Термин» в современной лингвистике [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-ponyatii-termin-v-sovremennoy-lingvistike>. Дата обращения: 03.03.2018.
44. Бойко Б. Л., Борисов А. «Афганский» лексикон. Военный жаргон ветеранов афганской войны 1979 – 1989 г.г. – М.: Самиздат, 2010 – 105 с.

45. Kočotea I., Smirnova T. Aspects of military-related text translation from English into Latvian [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <https://ac.els-cdn.com>. Дата обращения: 25.08.2017.

46. Lee Sha. Translation of Military Terms in Sun Tzu's The Art of War [Электронный ресурс]. – Режим обращения: [https://www.researchgate.net/publication/320675568\\_Translation\\_of\\_Military\\_Terms\\_in\\_Sun\\_Tzu's\\_The\\_Art\\_of\\_War](https://www.researchgate.net/publication/320675568_Translation_of_Military_Terms_in_Sun_Tzu's_The_Art_of_War). Дата обращения: 17.08.2017.

### ***Список лексикографических источников и источников материала***

47. Англо-русско-английский словарь военно-технических аббревиатур. Режим доступа: [http://www.ets.ru/pg/r/dict/m\\_abbr.htm](http://www.ets.ru/pg/r/dict/m_abbr.htm). Дата обращения: 23.03.2018.

48. Толковый словарь Даля [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <http://slovardalja.net>

49. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <http://slovarozhegova.ru>

50. Толковый словарь Ушакова [Электронный ресурс]. – Режим обращения: <http://ushakovdictionary.ru>

51. Dictionary of Military Terms. Third Edition. A & C Black. London, 2005.

52. Ranger Handbook SH 21–76 [Текст]: Field Manual / Field Manual Headquarters. – Department of the Army. – Washington, DC, 2006. – 327 p.

53. Webster's II New Riverside University Dictionary. – NY: Houghton Mifflin Co., 1993. – 1536 p.



